DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

9./10. JANUAR 2019 WOCHE 02 41. JAHRGANG / NUMMER 02 9/10 JANVIER 2019 SEMAINE 02 41E ANNÉE / NUMÉRO 02
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Sportler des Jahres

Die Bieler Grafikerin Rebekka Jegge gestaltete die Sieger-Trophäe mit Unterstützung von / La graphiste biennoise Rebekka Jegge a créé les trophées avec le concours de: Bauhaus GmbH Biel/Bienne; Schreinerei/Menuiserie Wenglein, Roland Thomke, Biel/Bienne; Gewölbe Galerie, Möbelrestaurationen und Antiquitäten/restauration de meubles et antiquités, Martin Jegge, Biel/Bienne.

Sportifs de l'année

Eine unabhängige Jury unter der Leitung von Biel Bienne-Journalist Thierry Luterbacher (links) hat entschieden und die Sportler des Jahres 2018 gewählt. Die Preisträgerinnen und Preisträger sind: Mathieu Tschantré (der EHC-Biel-Captain erhält die Ehrung für besondere Verdienste); Léo Chassot, Chantal Suri, Florian Geissbühler, Alissia Müller und Damian Suri vom Yachtclub Bielersee (Team des Jahres); Simona Aebersold (die Orientierungsläuferin ist Sportlerin des Jahres) sowie Degenfechter Alexandre Pittet, der zum Sportler des Jahres gewählt worden ist. Seite 7.

Le jury indépendant formé par Biel Bienne et présidé par le journaliste Thierry Luterbacher (à gauche) a élu les sportifs de l'année 2018: le capitaine du HC Bienne Mathieu Tschantré obtient le Mérite sportif, Léo Chassot, Chantal Suri, Florian Geissbühler, Alissia Müller et Damian Suri de la relève du Yachtclub Lac de Bienne sont l'Équipe de l'année, la coureuse d'orientation Simona Aebersold décroche le titre de Sportive de l'année alors que l'épéiste Alexandre Pittet a convaincu le jury comme Sportif de l'année. Page 7.

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / Z.V.G.

Für Rudolf Bürgi, ehemaliger Präsident des Handels- und Industrievereins Biel-Seeland, steht fest: Der wirtschaftliche und gesellschaftliche Nutzen des offiziellen Westast-Projektes ist nicht belegt. Seite 5.

Rudolf Bürgi, ancien président de l'Union du commerce et de l'Industrie Bienne-Seeland l'affirme: ...L'utilité économique et sociétale du projet officiel de l'axe Ouest de l'A5 n'est pas démontrée.» Page 5.

Der FC St. Immer feiert sein 100-Jahr-Jubiläum mit der 25. Saintimania. Es ist zugleich das letzte Mal, dass die beliebte und über die Grenzen der Region hinaus bekannte Revue stattfindet. Seite 15.

Saintimania fête sa 25e édition servie sur un plateau de cinéma pour célébrer en beauté le centenaire du FC Saint-Imier. Mais c'est avec un œil qui rit et un œil qui pleure, car c'est la dernière de la célèbre revue imérienne. Page 15.

Esther Hasler garantiert Treffsicherheit ohne Gewehr. Das will die Musikkabarettistin auch bei ihrem Gastspiel in Biel beweisen. Die Chancen stehen gut, dass sie ins Schwarze trifft. Seite 17.

Esther Hasler se réjouit de présenter son programme de cabaret «Wildfang» au Carré Noir de Bienne: «Le public biennois est magnifique! Sa réceptivité pour les langues et son ouverture culturelle sont remarquables.» Page 17.

WETTEN, DASS ...

Eine Wette mit zwei Verlierern

Vier der sechs Persönlichkeiten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura, mit denen Biel Bienne 2018 gewettet hat, haben gewonnen. Dennoch hat Biel Bienne fünf Wetten verloren.

ILS ONT PARIÉ AVEC BIEL BIENNE...

Un pari, deux perdants

Une majorité de personnalités ayant relevé les paris de Biel Bienne en 2018 ont eu gain de cause. Mais les vrais gagnants sont les destinataires des enjeux qui recevront 800 francs au total.

Der FC Biel hat erreicht, was er vorangetrieben hatte: Er ist in die 1. Liga aufgestiegen. Biel Bienne verliert somit seine Wette und überweist den Betrag von 100 Franken an das «Kinderhaus Stern im Ried» in Biel.

Der Präsident des FC Biel, **Dietmar Faes,** hat das Ziel erreicht: Sein Verein spielt in der 1. Liga. «Ich war mir sicher, dass der FC Biel niemanden im Stich lässt. Nach der erfolgreichen Hinrunde sind wir immer noch in Kontakt zur Tabellenspitze. Die vor uns liegenden Mannschaften kommen in der Rückrunde alle zu uns in die Tissot-Arena, so dass wir versuchen werden, in die Finalrunde zu kommen, damit wir um den Aufstieg in die Promotion League spielen können.» Seinen Wetteinsatz von 100 Franken spendet Faes dem «Kinderhaus Stern im Ried» trotzdem – «Schliesslich sind Kinder unsere Zukunft». Faes lädt zudem das gesamte Heim inklusive Belegschaft zu einem Heimspiel des FC Biel ein. Er verspricht Stadionbesichtigung und Spielertreff. MM

Le FC Bienne a été promu en 1ère ligue. Biel Bienne a donc perdu son pari. Il versera les 100 francs de l'enjeu au home d'enfants «Etoile du Ried à Bienne», ce à quoi s'ajoute un beau geste du parieur.

Le président du FC Bienne, **Dietmar Faes,** a gagné: son club joue en première ligue. «Après les premiers matchs aller victorieux, nous sommes toujours en tête du classement. Toutes les équipes à affronter dans les matchs retour viendront jouer à la Tissot Arena. Nous allons tenter de nous qualifier pour la Promotion League.» Dietmar Faes versera lui aussi 100 francs au home «Etoile du Ried», comme il s'y était engagé l'an dernier: «En fin de compte, les enfants sont notre avenir.» Il invite par ailleurs tous ceux du home et leurs accompagnants à un match du FC Bienne à domicile, «avec visite du stade et rencontre des joueurs en prime.» MM

Die «Eisplanade» findet auch diesen Winter statt. Zur grossen Freude aller «Schlöfler» und der benachbarten Geschäfte. Biel Bienne hatte dagegen gewettet.

Kenan Sahin, OK-Verantwortlicher der «Eisplanade», hat seine Wette gewonnen. Die Freiluft-Eisbahn mit Gratis-Eintritt gegenüber dem Kongresshaus ist am 1. Dezember in die zweite Runde gegangen. Der Eisspass dauert bis zum 15. Februar. «Die diesjährige ‚Eisplanade' ist schöner und besser organisiert. Seit der Eröffnung haben viele Leute unser Polardorf bewundert. Das Echo von Geschäften und Restaurants ist positiv. Ich schätze, dass die ‚Eisplanade' ihnen rund eine halbe Million Einnahmen generiert hat.» Biel Bienne überweist seinen Wetteinsatz von 100 Franken zuhanden der Direktion Bildung, Kultur und Sport für die Vermietung von Schlittschuhen an Bieler Schülerinnen und Schüler. IW

L'Eisplanade ouvre pour la 2e saison consécutive. Pour le plus grand bonheur des fans de glisse et des commerces avoisinants.

Kenan Sahin, responsable du comité d'organisation, a gagné son pari. Une nouvelle saison de patinage gratuit en plein air a été lancée le 1er décembre en face du Palais des Congrès de Bienne et dure jusqu'au 15 février 2019. «Cette année, l'Eisplanade est encore plus belle et mieux organisée. Dès l'ouverture, les gens sont notamment venus admirer notre village polaire. Du côté des commerces et restaurants, les échos sont très positifs. J'estime que l'Eisplanade a généré près d'un demi-million de recettes pour eux.» Biel Bienne versera donc 100 francs à Cédric Némitz, en charge de la Formation, de la Culture et du Sport, pour la location des patins aux élèves biennois. IW

Seit vergangenem Jahr ersetzt ein Lokal die Beratungsstelle für Sehbehinderte und Blinde in Biel. Biel Bienne hat seine Wette verloren.

Heinz Weber, Präsident der Sektion Biel-Berner Jura des Schweizerischen Blinden- und Sehbehindertenverbands und sein Team, haben ihre Wette gewonnen: Seit vergangenem Jahr bietet die LogiVision GmbH an der Aexander-Moser-Strasse 10b in Biel Hilfsmittel und Dienstleistungen für Sehbehinderte und blinde Menschen an. Das Geschäft ist jeweils am Dienstag von 14 bis 16 Uhr geöffnet. Blinde und sehbehinderte Menschen, die am besten in der Lage sind, Beratung anzubieten, stellen ihre Dienste freiwillig zur Verfügung. Biel Bienne überweist seinen Wetteinsatz an die Stiftung Compaterra in Guggisberg für die Ausbildung für Mensch und Tier. IW

Depuis l'an dernier un local remplace à Bienne pour du matériel et des conseils aux aveugles et malvoyants, celui du Service spécialisé fermé en 2017.

Heinz Weber, président de la Fédération suisse des aveugles et malvoyants section Biel/Bienne – Jura bernois, et son équipe ont gagné leur pari: en 2018, ils ont trouvé un local proposant des moyens auxiliaires et des conseils à la rue Alexander-Moser 10b (LogiVision Sàrl). La boutique est ouverte le mardi après-midi de 14 à 16 heures. «Des malvoyants et aveugles, les mieux placés pour dispenser des conseils, y offrent bénévolement leurs services.» Biel Bienne versera 100 francs à la 'Stiftung compaterra, Ausbildung und Therapie für Mensch und Tier', à Guggisberg. IW

Bei den Grossratswahlen im vergangenen März wurden innerhalb der Deputation drei Frauen neu gewählt. Weil damit der Frauenanteil zahlenmässig zugelegt hat, verliert Biel Bienne die Wette.

Mit Romy Sandra Roulet (SP), Maurane Riesen (PSA) und Virginie Heyer (FDP) sitzen seit den Wahlen gleich drei neue Frauen für den Berner Jura im Grossen Rat, damit sind sie zu sechst. **Virginie Heyer,** Gemeindepräsidentin von Perrefitte: «Ich bin glücklich, die Wette gewonnen zu haben, aber vor allem glücklich darüber, wie die Frauen in der Politik repräsentiert sind. Das ist eine gute Nachricht für die Bevölkerung in unserer Region und zeugt von deren Aufgeschlossenheit und dem Wunsch, in Bern von motivierten und engagierten Frauen vertreten zu werden. Ich werde mich während der kommenden Jahre tatkräftig für unsere Region einsetzten.» Der Wetteinsatz von 100 Franken geht an den Verein Services des repas à domicile in Perrefitte. MM

Aux élections cantonales de mars 2018, trois nouvelles femmes ont accédé à la Députation du canton. Du coup, elles sont davantage représentées qu'à la précédente législature et Biel Bienne perd son pari.

Romy Sandra Roulet (PS), Maurane Riesen (PSA) et Virginie Heyer (PLR) sont désormais trois nouvelles représentantes du Jura bernois au Grand Conseil, ce qui augmente le nombre d'élus à six en tout. **Virginie Heyer,** mairesse de Perrefitte: «Je suis contente d'avoir gagné le pari, mais encore plus heureuse de représenter les femmes en politique. C'est une bonne nouvelle pour la population de notre région et cela démontre son ouverture d'esprit de vouloir être représentée à Berne par des femmes motivées et engagées. Ces prochaines années, je m'engagerai concrètement pour notre région.» Biel Bienne s'acquittera des 100 francs du pari à l'association «Service des repas à domicile» à Perrefitte. MM

Die Überprüfung der A5-Variante «Westast – so besser» kommt zum Schluss, dass diese gegenüber dem Ausführungsprojekt zu viele Nachteile hat. Biel Bienne hatte gewettet, dass die Alternative einer unabhängigen Prüfung nicht standhält und gewinnt die Wette.

Simon Binggeli, Vorstandsmitlied des Komitees «Westast – so nicht!» hat zwar seine Wette verloren, seinen Kampf gegen das Ausführungsprojekt zum A5-Westast jedoch nicht aufgegeben: «Der Prüfbericht zu den verkehrstechnischen Aspekten, den der Kanton bei drei befangenen Büros in Auftrag gab, konnte nicht überzeugen. Eine unabhängige, gesamthafte Prüfung von ‚Westast so besser' sieht anders aus! Die Bevölkerung von Biel und Umgebung zeigte an der Demo im vergangenen November und bei einer repräsentativen Umfrage deutlich, was sie vom Vorgehen des Kantons zum Westast hält – nichts! Gerne zahlt der Vorstand von ‚Westast so besser' daher seine Wettschulden.» Die 100 Franken gehen an die Bieler Gassenküche. IW

L'examen de la variante de l'A5 «Axe ouest: mieux comme ça» a conclu qu'elle a trop de désavantages par rapport au projet officiel. Biel Bienne avait parié que la variante alternative ne résisterait pas à un examen indépendant et remporte le pari.

Simon Binggeli, membre du comité, a perdu son pari, mais pas sa lutte contre la construction du projet cantonal: «Le rapport sur les aspects de technique du trafic, que le canton a commandé à trois bureaux partiaux, n'a pas réussi à convaincre. Un examen indépendant et global d'«Axe Ouest: mieux comme ça!» aurait été différent! La manifestation des citoyens de Bienne et des environs en novembre dernier, ainsi qu'un sondage représentatif, ont clairement démontré ce que la population retient du projet du canton pour l'axe Ouest, en fait, rien du tout!» Le comité d'«Axe Ouest: mieux comme ça!» versera volontiers le montant de l'enjeu à la Cuisine populaire de Bienne. IW

PHOTO: JST/FF/ZV.G.

Der Bieler SVP-Gemeinderat Beat Feurer wurde 2018 nicht zum Rücktritt aufgefordert. Sowohl Biel Bienne als auch Feurer verlieren die Wette.

Nachdem **Beat Feurer** im Jahr 2017 nach seiner Rede «Radikalisierung ist ein Prozess» von seinen politischen Gegnern mehrfach aufgefordert worden war, sein Amt niederzulegen, blieben im vergangenen Jahr derartige Forderungen aus. «Offenbar haben gewisse Kreise dazugelernt. Nachdem sie im 2017 Rücktrittsforderungen mit Aussagen begründeten, die ich gar nie gemacht habe, ist man wohl nun ein bisschen ein gebranntes Kind», so der Sozialdirektor. Vielleicht habe man aber auch ganz einfach gemerkt, dass man damit ungewollt nur dem bösen SVP-Feind zudiene. Biel Bienne hatte mit Feurer gewettet, dass er auch 2018 zum Rücktritt aufgefordert werde – er meinte dagegen, das werde sogar zwei Mal oder noch öfter vorkommen. Damit gehen zweimal 100 Franken an den Tierschutzverein Biel/Bienne Seeland Jura bernois. MM

Le conseiller municipal Beat Feurer n'a aucunement été poussé à la démission en 2018. Ce pari était aussi bien tenu par Biel Bienne que par l'intéressé.

Beat Feurer, UDC en charge de l'Action sociale et de la Sécurité de la Ville de Bienne, avait été poussé à la démission par ses opposants politiques en 2017 suite à un discours sur la radicalisation à une assemblée des délégués de son parti. Selon lui, il faut relativiser. «Peut-être a-t-on aussi remarqué que certains propos ne sont pas du fait du seul méchant ennemi UDC.» Le pari n'ayant été remporté ni par Biel Bienne, ni par Beat Feurer, il revient à chacun d'eux de verser 100 francs à la Société de protection des animaux de Biel/Bienne Seeland Jura bernois. MM

WETTEN 2019

Top, sie gilt ...

Biel Bienne wettet auch in diesem Jahr mit sechs Persönlichkeiten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura. Der Wetteinsatz von 100 Franken kommt einer gemeinnützigen Organisation zugute.

PARIS 2019

Parions que...

Biel Bienne lance en début année des paris avec des personnalités de la région. L'enjeu est un billet de 100 francs à l'intention d'une œuvre d'entraide ou d'utilité publique de la région.

PHOTO: Z.V.G.

Biel Bienne wettet mit Sandra Schneider

... dass die rote Ampel an der Mettstrasse/Madretschstrasse in Biel auch Ende 2019 in Betrieb ist.

Die Bieler Stadträtin und Grossrätin (SVP) ist eine der wenigen Wackeren, die für den Bieler Autofahrer kämpfen. Nach der Eröffnung des A5-Ostastes führt die Stadt nach und nach «verkehrlich flankierende Massnahmen» (vfM) ein. Diese sollen den Durchgangsverkehr auf die Autobahn verlagern. Die umstrittenste vfm ist eine Ampelanlage bei der SBB-Unterführung Mettstrasse/Madretschstrasse. Seither herrscht dort oft Stau, Anwohner klagen über Lärm und Gestank. «Eine reine Stau-Ampel, die den Verkehrsfluss unnötig behindert», wettert Schneider. Sie hat verschiedene Vorstösse im Stadtrat und im Grossen Rat eingereicht und die Aufhebung der Ampel und weiterer vfM verlangt. Weiter wurde eine Petition mit über 3000 Unterschriften eingereicht, die von den Stadtoberen bis heute ignoriert werde. «Ob ein Wechsel an der Spitze der Verkehrsdirektion helfen könnte?», fragt sich Schneider. Der Wetteinsatz geht an den Tierpark Biel. HUA

Biel Bienne parie avec Sandra Schneider

... que les feux lumineux rues de Mâche/Madretsch à Bienne fonctionneront toujours à fin 2019.

La conseillère de Ville et députée UDC fait partie du petit nombre des militants en faveur des automobilistes. Après l'ouverture de l'axe Est de l'A5, la Ville a mis en place des mesures de circulation (MAC) visant à renvoyer le trafic vers l'autoroute. L'installation lumineuse près du tunnel sous-voies CFF, rues de Mâche/Madretsch en fait partie. Les riverains notamment, l'ont beaucoup contestée en 2018, du fait qu'elle provoque des bouchons, du bruit et des émanations de gaz d'échappement. «Des feux inutiles qui empêchent le flux du trafic», déclare Sandra Schneider. Elle a déposé plusieurs interventions aux Parlements municipal et cantonal pour que cette installation soit retirée et d'autres MAC entreprises. Sa pétition de 3000 signatures dans ce sens est restée sans suite à Bienne. L'enjeu du pari ira au Parc zoologique de Bienne. HUA

PHOTO: FABIAN FLURY

Biel Bienne wettet mit Reto Gugger

... dass auch er 2019 aus dem Stadtrat zurücktritt.

Seit Legislaturbeginn im Januar 2017 sind von 60 Mitgliedern nicht weniger als 19 Stadträte aus dem Bieler Parlament zurückgetreten. Demissioniert wird aus fast allen Parteien (SVP 4, Grüne 4, SP 4, FDP 2, PdA 1, EVP 1, Passerelle 1, Grünliberale 1, Die Eidgenossen 1). Einzig die EDU und die BDP, die je nur einen Sitz haben, wurden bisher von dieser Hekatombe verschont. «Es ist schockierend. Wenn man vom Volk gewählt wird, sollte man die einem anvertraute Aufgabe auch erfüllen. Wenn nicht ein wichtiger Grund wie ein gesundheitliches Problem vorliegt, ist ein Rücktritt während der Amtszeit schwer zu rechtfertigen. Es sei denn, Sie möchten am Ende der Legislatur Spielraum für die Nachfolge lassen.» Der einzige BDP-Vertreter Reto Gugger wettet deshalb, dass er das Handtuch in diesem Jahr nicht werfen wird. Sollte es doch dazu kommen, spendet er 100 Franken an den Tierpark Biel. MH

Biel Bienne parie avec Reto Gugger

... que lui aussi démissionnera du Conseil de Ville biennois en 2019.

Depuis le début de la législature en janvier 2017, pas moins de 19 membres du Conseil de Ville biennois sur 60 ont démissionné! Cette hémorragie inédite concerne presque tous les partis (4 UDC, 4 Verts, 4 socialistes, 2 PLR, 1 PdT, 1 PEV, 1 Passerelle, 1 Vert libéral et 1 Les Confédérés). Seuls l'UDF et le PBD, qui ne comptent chacun qu'un élu, n'ont pas (encore?) été touchés par cette hécatombe. «C'est choquant! Quand on est élu par le peuple, on se doit d'accomplir la mission qu'il nous a confiée. Sauf cas majeur, par exemple un problème de santé, une démission en cours de mandat est difficile à justifier. À moins de vouloir laisser la place à la relève en fin de législature.» Unique élu du Parti bourgeois démocratique, Reto Gugger parie donc qu'il ne jettera pas l'éponge en 2019. Dans le cas contraire, il s'engage à verser 100 francs au Parc zoologique de Bienne. «Nous y parrainons déjà un renard!» MH

PHOTO: Z.V.G.

Biel Bienne wettet mit Jessana Nemitz

... dass sich ihr Traum von einem Auslandstipendium für Kulturschaffende des Kantons Bern 2019 nicht erfüllt.

Jessana Nemitz gehört zu den «aufsteigenden» Künstlern in der Region. Die Liebe zum Gesang hat sie von ihrer Mutter, einer nicht professionellen Opernsängerin. Nemitz dirigiert zwei Bieler Jugendchöre. «Mein Traum für dieses Jahr? Ein Auslandstipendium für Kulturschaffende des Kantons Bern für einen Aufenthalt in Brüssel zu erhalten. Dies würde mir erlauben, mich sechs Monate auf persönliche Projekte zu konzentrieren und meinem Schaffen mehr Raum zu geben. Und über neue Projekte nachzudenken, wie die Aufnahme eines Albums mit einem meiner Chöre.» Verliert die ehemalige «The Voice»-Kandidatin ihre Wette, unterstützt sie mit ihrem Wetteinsatz den Bieler Verein «From my heart to yours». Eines seiner Ziele ist es, mit Prostitution konfrontierten Menschen eine medizinische und psychologische Betreuung zu bieten. MH

Biel Bienne parie avec Jessana Nemitz

... qu'elle ne réalisera pas son rêve de décrocher en 2019 la Bourse de séjour culturel du canton de Berne.

Jessana Nemitz fait partie des artistes de la région «qui montent». Sa mère, chanteuse lyrique amateure, lui a transmis l'amour du chant. Elle essaie à son tour de le communiquer aux deux chorales de la Musique des Jeunes de Bienne qu'elle dirige. «Mon rêve pour 2019? Décrocher la Bourse de séjour culturel à Bruxelles offerte par le canton de Berne. Cela me permettrait durant six mois de me concentrer sur des projets personnels et d'accorder plus de place à la création. Et de réfléchir à de nouveaux projets, comme enregistrer un CD avec une de mes chorales!» En cas de perte de son pari, l'ancienne candidate de l'émission «The Voice» sur TF1 s'engage à verser 100 francs à l'association biennoise «From my heart to yours» dont un des buts est d'apporter un suivi social à des personnes confrontées à la prostitution, aussi bien au niveau sanitaire que psychologique. MH

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Biel Bienne wettet mit Moussia von Wattenwyl

... dass die Grünen Bern an den Nationalratswahlen im kommenden Herbst keinen zusätzlichen Sitz gewinnen.

Die Grüne-Grossrätin für den Berner Jura aus Tramelan und Kandidatin für den Nationalrat nimmt die Herausforderung an, sie denkt «dass wir einen dritten Sitz in der grossen Kammer erringen werden». Aktuell sind die Grünen Bern mit den Bernerinnen Regula Rytz und Aline Trede mit zwei Mitgliedern im Nationalrat vertreten. «Vielleicht schaffen wir es sogar, in den Ständerat einzuziehen.» Warum? «Weil sich das Bewusstsein für die Dringlichkeit von Klimafragen auch an der Urne bemerkbar machen wird.» Moussia von Wattenwyls Wetteinsatz geht an «CormoAtlas». Der Verein mit Sitz in Cormoret setzt sich ein für die Schulbildung und Ausbildung von Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen in den Bergen des Mittleren Atlas in Marokko. MH

Biel Bienne parie avec Moussia von Wattenwyl

... que les Verts du canton de Berne ne gagneront pas un siège supplémentaire lors des élections fédérales de l'automne 2019.

La députée écologiste au Grand Conseil bernois de Tramelan, qui sera elle-même candidate au Conseil national, relève le défi et pense que lors des élections fédérales de septembre 2019, «nous décrocherons un troisième siège au Conseil national». Actuellement, les Verts bernois comptent deux élues au Conseil national, les Bernoises Regula Rytz et Aline Trede. «Nous réussirons peut-être même à faire notre entrée au Conseil des États.» Pourquoi? «Parce que la prise de conscience de l'urgence climatique se fera aussi sentir dans les urnes.» En cas de perte de son pari, Moussia von Wattenwyl s'engage à verser 100 francs à «CormoAtlas». Cette association basée à Cormoret œuvre en faveur du soutien à la formation scolaire et professionnelle d'enfants, d'adolescents et de jeunes adultes dans les montagnes du Moyen Atlas marocain. MH

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Biel Bienne wettet mit Lukas Hohl

... dass auch das zweite «Lakelive»-Festival einen finanziellen Verlust einfahren wird.

Der Mitveranstalter des «Lakelive»-Festivals auf dem ehemaligen Expo-Gelände nimmt die Wette an: «Wir glauben an unser ‚Lakelive', an die Region und daran, dass wir mit der Kombination von Musik, Sport und Kultur und dem schönsten Festivalgelände direkt am See auf dem besten Weg sind. Diese Vielfältig- und Einzigartigkeit wird im 2019 in allen Hinsichten funktionieren.» Nach der ersten Ausgabe im vergangenen Jahr verbuchte die Eventra GmbH ein Defizit. Was aber nichts aussagt über die Beliebtheit des neuntägigen Events, «noch heute erreichen uns viele positive Rückmeldungen», freut sich Hohl. Das diesjährige «Lakelive» findet vom 26. Juli bis zum 3. August statt. Sollte sich der Erfolg nicht mindestens mit einer schwarzen Null auch monetär niederschlagen, geht Hohls Wetteinsatz an den Verein Fair in Biel. MM

Biel Bienne parie avec Lukas Hohl

... que la deuxième édition du festival «Lakelive» va aussi enregister un déficit.

Le coorganisateur du festival «Lakelive» sur l'ancien parc de l'Expo relève le défi: «Nous croyons en notre Lakelive, en la région et que nous sommes sur le bon chemin avec notre combinaison de musique, de sport et de culture sur le plus beau site de festival directement au bord du lac. Cette diversité et cette particularité va fonctionner à tous points de vue en 2019.» L'an dernier, Eventra Sàrl a enregistré un déficit à l'issue de la première édition. Ce qui ne reflète pas la popularité de l'événement de neuf jours, «nous recevons encore aujourd'hui des réactions positives.» Cette année, «Lakelive» se déroulera du 26 juillet au 3 août. Si ses comptes ne sont pas au moins équilibrés, Lukas Hohl versera l'enjeu du pari à l'association «Fair in Biel». MM

PHOTO: Z.V.G.

Biel Bienne wettet mit Mathias Müller

... dass der SC Lyss nicht in die MySports League aufsteigt.

Der SC Lyss spielt in der Gruppe West der 1. Liga. Es ist ein offenes Geheimnis, dass die Lysser den Aufstieg in die MySports League anpeilen, die höchste Amateur-Liga. Seit letztem Herbst hat der Club einen neuen Präsidenten: Grossrat Mathias Müller aus Orvin. Der Berufsoffizier präsidierte zuvor fünf Jahre die Bieler Lauftage. Nach einem fulminanten Start ist der Lysser Schnellzug etwas ins Stocken geraten. Zum Jahresende belegen sie den 2. Zwischenrang. Müller ist bei der Armee für die Rekrutierung verantwortlich und gilt als Experte für Führungs- und Motivationsfragen. Zum Umgang mit Niederlagen sagt er: «Entweder man gewinnt oder man lernt etwas.» Wichtig sei, dass jeder «sein Bestes gibt». Müller vertraut seiner Truppe und nimmt die Wette an. «Die Jungs packen das.» Der Wetteinsatz geht an die Stiftung Theodora. HUA

Biel Bienne parie avec Mathias Müller

... que le SC Lyss ne montera pas en MySports League.

Le SC Lyss joue dans le groupe Ouest de 1ère ligue. C'est un secret de Polichinelle que les Lyssois visent l'ascension en MySports League, la plus haute chez les amateurs. Depuis l'automne dernier, le club a un nouveau président: le député UDC Mathias Müller, d'Orvin. Cet officier de carrière préside en outre depuis cinq ans les Journées de Courses de Bienne. Après un début de saison sur les chapeaux de roues, les Lyssois ont calé quelque peu. À la fin de l'année, ils étaient au 2e rang. Responsable du recrutement au sein de l'armée, Mathias Müller est un meneur d'hommes expert en motivation. Face à la défaite, il dit: «Soit on gagne, soit on en tire une leçon.» Le plus important est que «chacun fasse de son mieux». Confiant en son équipe, Mathias Müller relève le défi: «Les gars vont y parvenir.» L'enjeu sera versé à la Fondation Theodora. HUA

Mittwoch, 2. Januar

Gewonnen: Der EHC Biel besiegt den HC Lausanne in der Tissot-Arena mit 3:2.

Donnerstag, 3. Januar

Verletzt: Kurz vor 5 Uhr rücken Rettungskräfte in die Nähe des Lysser Bahnhofs aus, weil dort ein 18-Jähriger unter einen Zug geraten ist. Nach der Bergung wird der junge Mann mit der Rega ins Spital geflogen. Die Kantonspolizei ermittelt zu den Hintergründen des Geschehens.

Freitag, 4. Januar

Verloren I: Der EHC Biel unterliegt den ZSC Lions auswärts vor 9239 Zuschauern mit 0:4.

Erstochen: Gegen 2 Uhr wird ein 45-jähriger verletzter Mann aus Moutier ins Spital eingeliefert und verstirbt trotz sofortiger Rettungsmassnahmen an seinen Stichverletzungen. Die Ermittlungen ergeben später, dass es sich um einen chinesischen Staatsbürger handelt. Der mutmassliche chinesische Täter (31), der sich illegal in der Schweiz aufhält, ist geständig. Neben dem Opfer und dem Täter waren drei weitere Chinesen an einem Streit in einem Raum an der Rue Central beteiligt: Eine 34-jährige Frau und ein gleichaltriger Mann, die sich ebenfalls illegal in der Schweiz aufhalten, sowie ein 31-jähriger Mann, der wegen einer Widerhandlung gegen das Ausländergesetz zur Verhaftung ausgeschrieben war und nun in Untersuchungshaft sitzt.

Samstag, 5. Januar

Verloren II: Der EHC Biel verliert in der Tissot-Arena mit 1:3 gegen Fribourg Gottéron.

Qualifiziert: Der SC Lyss qualifiziert sich auswärts mit einem 3:2 gegen den SC Unterseen-Interlaken vorzeitig definitiv für die Playoffs.

Sonntag, 6. Januar

Verunfallt I: Am Geyisriedweg in Biel kommt ein Autofahrer von der Strasse ab und kommt auf der Seite liegend zum Stillstand. Die Berufsfeuerwehr befreit eine eingeklemmte Person, bevor diese mit der Ambulanz in das Spitalzentrum Biel gefahren wird.

Genutzt: Das «Sinfonie Orchester Biel Solothurn» nutzt das traditionelle Neujahrskonzert als Auftakt für die Feierlichkeiten zu seinem 50-jährigen Bestehen und spielt seine eigene «Birthday-Symphony»: Eine symphonische Collage mit vielen Hits aus dem Fundus der klassischen Unterhaltungsmusik.

Montag, 7. Januar

Verunfallt II: Auf der Mattenstrasse in Brügg verliert am Morgen ein Motorradlenker die Herrschaft über sein Fahrzeug und kommt zu Fall. Der Fahrer wird mit der Ambulanz in das Spitalzentrum Biel gefahren.

Dienstag, 8. Januar

Zugenommen: Im Verwaltungskreis Biel sowie im Seeland hat die Arbeitslosenquote im Dezember im Vergleich zum Vormonat um je 0,3 Prozentpunkte zugenommen und liegt bei 2,9 Prozent respektive 1,6 Prozent. Im Berner Jura liegt sie mit 2,6 Prozent 0,2 Prozentpunkte über dem Vormonat.

A propos ...

VON/PAR MOHAMED HAMDAOUI

Die Dame hat kein Alter, aber viel Schneid. Jeden Morgen um 10 Uhr geht es zwei Stockwerke hinunter. Zu Fuss, der Aufzug bleibt unbenutzt. Dann macht sie ihre Runde, gestützt auf einen Holzstock. Mit strenger Disziplin nimmt die Bieler Rentnerin diese Mühe täglich auf sich – ob es regnet, windet, schneit oder die Sonne vom Himmel strahlt. Es spielt keine Rolle, ob sie Einkäufe erledigen muss oder nicht. Sie könnte bequem in ihrer Zweizimmerwohnung bleiben, gemütlich in ihren Sessel versinken und TV schauen. Und sie könnte sich ihre Einkäufe nach Hause liefern lassen. Aber nein, sie macht weiter! «Wenn ich mich nicht jeden Tag anstrenge, akzeptiere ich meinen Zerfall», erzählt sie. «Auch wenn meine Beine immer mehr schmerzen, ich beisse die Zähne zusammen und gehe jeden Tag eine Stunde.» Die Entfernungen werden immer kürzer, aber meine Bewunderung für diese zähe Frau wächst mit jedem Tag. Auf ein langes Leben, Madame! Und ein frohes neues Jahr!

Bewundernswert

Elle n'a pas d'âge mais un sacré courage. Chaque matin vers 10 heures, elle descend deux étages. À pied. En dédaignant l'ascenseur. Puis elle fait sa tournée en s'appuyant sur sa seule canne en bois. Cette Biennoise s'astreint quotidiennement à cette stricte discipline, peu importe qu'il pleuve, vente, neige ou fasse grand soleil. Peu importe qu'elle ait besoin de faire ses achats ou pas. Elle pourrait rester confortablement chez elle, dans son deux-pièces meublé à l'ancienne, affalée dans son fauteuil à regarder la télévision. Elle pourrait se faire livrer ses courses à domicile. Mais non. Elle n'en démord pas. «Si je ne fais pas cet effort tous les jours, je me condamne à accepter ma déchéance. Alors, même si mes jambes me font de plus en plus mal, je serre les dents et marche chaque jour une heure.» Les distances qu'elle parcourt sont de plus en plus courtes, mais l'admiration que je lui porte ne cesse de grandir. Longue vie, Madame! Et bonne année!

Admirable

Mercredi 2 janvier

Imposés. À l'occasion de la reprise du championnat de «National League», le HC Bienne l'emporte à la Tissot Arena 3 buts à 2 face au Lausanne HC. L'équipe entraînée par Antti Törmänen salue le grand retour du défenseur Beat Forster, qui était blessé depuis le début de la saison.

Blessé. Un jeune homme de 18 ans est happé pour une raison inconnue par un train tôt le matin près de la gare de Lyss. Grièvement blessé, il est héliporté à l'hôpital par la Rega.

Vendredi 4 janvier

Décédé. Grièvement blessé dans des circonstances troubles, un homme décède peu après son admission à l'hôpital de Moutier. Les premiers éléments de l'enquête semblent indiquer qu'il s'agit d'un homicide.

Vaincu. Le HC Bienne ne touche pas le puck et s'incline nettement 4 buts à 0 au Hallenstadion face à Zurich devant près de 10 000 spectateurs.

Samedi 5 janvier

Battu. Le HC Bienne s'incline à domicile 3 buts à 1 face à Fribourg-Gottéron, sa bête noire qui l'a déjà battu trois fais cette saison en autant de confrontations. Les Seelandais conservent la troisième place au classement, mais leur avance sur leurs concurrents commence dangereusement à fondre comme neige au soleil.

Lundi 7 janvier

Avoué. L'auteur présumé de l'homicide commis dans la nuit de jeudi à vendredi à Moutier passe aux aveux. Lors d'une rixe, ce ressortissant chinois de 31 ans aurait mortellement agressé à coups de couteau un de ses compatriotes âgé de 45 ans. Les deux séjournaient illégalement en Suisse. Deux autres personnes ont été arrêtées, un homme et une femme de 34 ans.

Soutenu. Le Gouvernement jurassien confirme sa volonté de verser la somme de 100 000 francs pour contribuer à la création d'un espace consacré aux troupes jurassiennes dans le Musée de Saint-Imier. L'Exécutif jurassien estime qu'indépendamment de la Question jurassienne, ce projet consacré à l'histoire des troupes jurassiennes du Moyen-Âge à nos jours répond à un réel besoin.

Mardi 8 janvier

Augmenté. Le taux de chômage a progressé en décembre dans le canton de Berne pour se fixer à 2% (+ 0,2 points). Dans les arrondissements de Bienne (2,9% de chômeurs) et du Seeland (1,6%) la progression a même atteint 0,3 points, tandis que dans le Jura bernois (2,6%) la hausse fut comparable à la moyenne cantonale.

† ADIEU

Allemann René, 89, Biel/Bienne; **Arni Therese,** 80, Biel/Bienne; **Aufranc-Nicole** Claudine, 92, Orvin; **Balmer** Werner, 88, Busswil; **Bourgnon** Pierrette, 85, Biel/Bienne; **Brebel** Angéline, 45, Corgémont; **Bühler-Vögtli** Alfred, 81, Biel/Bienne; **Burger** Claude, 76, Biel/Bienne; **Châtelain** Jean-Louis, 87, Tramelan; **De Los Reyes** Matilde, 84, Orvin; **Ermatinger** Yvonne, 93, Reconvilier; **Eicher-Voirol** Juliette, 99, Reconvilier; **Eichler-Strebel** Martha, 92, Worben; **Faehndrich** Bluette, 84, Tramelan; **Feitknecht-Frei** Marianne, 89, Pieterlen; **Fuhrimann-Hänzi** Martin, 87, Orpund; **Gex** Emile, 86, Biel/Bienne; **Grünert** Alfred, 96, Port; **Grosjean-Scheidegger** Johanna, 91, Lyss; **Gyger** Katharina, 96, Gampelen; **Hänni** Verena, 57, Brügg; **Heinzer-Aeberhard** Klara, 92, Biel/Bienne; **Hoefer-Pögel** Christl, 80, Biel/Bienne; **Hofstetter** Doris, 86, Biel/Bienne; **Howald-Roth** Urs Peter, 78, Meinisberg; **Huguelet** André, 86, Vauffelin; **Ingold** Ernest, 84, Nidau; **Ischer-Protzen** Hans Rudolf, 76, Sorvilier; **Jampen-Gugger** Jda, 83, Müntschemier; **Känel** Larina, 4, Aarberg; **Känzig** Paul, 91, Biel/Bienne; **Lauber** Andreas, 67, Pieterlen; **Laville** Gérald, 67, Cormoret; **Ledermann-Kocher** Ruth, 80, Tramelan; **Lengacher** Sylvia, 71, Tavannes; **Lienhard** Heidi, 78, Bellmund; **Merino-Fazekas** Marianne, 67, Studen; **Meyer** Marcel, 73, Cormoret; **Mosimann** Ruth, 87, Biel/Bienne; **Müller-Bétrix** Catherine, 69, Biel/Bienne; **Nagy** Sander, 86, Biel/Bienne; **Nobs** Germain, 81, Bévilard; **Normann** Larsen Odd, 94, Schwadernau; **Perrin** Marcel, 59, Malleray; **Rezzonico-Schneider** Susanne, 94, Dotzigen; **Rose** Annemarie, 92, Magglingen; **Roth** Verena, 93, Biel/Bienne; **Ryser** Willy, 86, Biel/Bienne; **Saugy** Philippe, 97, Biel/Bienne; **Schenk** Peter, 81, Nidau; **Schlechten-Thomi** Hans-Rudolf, 92, Sutz; **Scholl-Struch** Vreny, 86, Pieterlen; **Schreier-Hostettler** Werner, 94, Lengnau; **Schuhmacher-Beer** Yolanda, 55, Treiten; **Specogna** Helen, 83, Biel/Bienne; **Staudenmann** Werner, 90, Sutz; **Stierli** Peter, 64, Bellmund; **Struchen-Zürcher** Sonja, 80, Biel/Bienne; **Studer-Kalt** Walter, 82, Biel/Bienne; **Sumi** Suzanne, 96, Tavannes; **Valsangiacomo** Romeo, 72, Nidau; **Vuilleumier** Laurent, 62, Tramelan; **Wedekind-Kupferschmid** Heinz, 85, Bellmund; **Westphal** Irmgard, 98, Erlach; **Winz** Kurt, 83, Biel/Bienne; **Witschi** Ruth,94, Nidau; **Zahnd-Helfer** Margrit, 92, Erlach; **Zagni** Fausto Vito, 77, Orpund; **Zbinden-Tobler** Elisabeth, 83, Dotzigen; **Zürcher** Alfred H. 91, Nidau.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

Danke für den Weg, den Du mit uns gegangen bist.
Danke für die Hand, die uns so hilfreich war.
Danke, dass es Dich gab.
Rainer Maria Rilke

Traurig, aber reich an vielen schönen Erinnerungen nehmen wir Abschied von

Eva Castagna-Kuryllo

29. Juni 1948 - 5. Januar 2019

Du hast als Ehefrau, Mami, Mamama, Nonna, Schwiegermama, Tanti, Schwester und Freundin unsere Herzen berührt und unser Leben bereichert. Nun durftest Du friedlich einschlafen. All das Gute und Liebe, mit dem Du uns beschenkt hast, wird unsere Wege für immer begleiten.

2533 Leubringen, La Neigette 8

In Liebe und Dankbarkeit
Reto Castagna
Marco Castagna und Tanja Rückl
mit Lorenz, Alma und Oskar
Gian und Melinda Castagna-Fülöp
mit Gina und Alexa
Nico und Isabelle Castagna-Brunner
mit Lenn und Liva
Angela und Tobias Castagna-Gamper
mit Emely und Liam
Margrit Kuryllo mit Familie
Theresa und Curtis Steinhaus-Kuryllo mit Familie
Michael und Andi Kuryllo-Lenz mit Familie
Stephanie und Martin Rezac-Kuryllo mit Familie
Liliane Castagna mit Familie
Renzo Castagna mit Familie

Auf Wunsch von Eva nehmen wir im engsten Familienkreis im Friedwald Hohmatt Abschied.

Wir sind sehr traurig und müssen Abschied nehmen von

VRENI HÄNNI

19. Februar 1961 bis 27. Dezember 2018

Unerwartet und viel zu früh ist sie daheim verstorben.

Familie Wysseier,
Mitarbeiterinnen
und Mitarbeiter
Restaurant Räblus.

Das Restaurant bleibt am Freitag, 11. Januar, geschlossen.

Die Abschiedsfeier findet im Familienkreis statt.

Anstelle von Blumen gedenke man bitte der Schweizer Paraplegiker-Stiftung, PC 40-8540-6/IBAN CH63 0900 0000 4000 8540 6

Das einzig Wichtige im Leben
sind die Spuren der Liebe,
die wir hinterlassen.
Albert Schweitzer

Traurig, aber in Liebe und Dankbarkeit haben wir Abschied genommen von meiner lieben Ehefrau und unserem herzensguten Mami und Grosi

Heidi Lienhard-Weber

2. November 1940 – 12. Dezember 2018

2564 Bellmund, im Januar 2019

In liebevoller Erinnerung
Peter Lienhard
Andreas Lienhard mit Alex, Nina und Sven
Silvia Troian-Lienhard mit Tanja
Doris Stucki-Lienhard mit Janick und Manuel
Sandra Lienhard

WESTAST

«Eine Bausünde aus den Sechzigerjahren»

Interview mit Rudolf Bürgi, vormals HIV-Präsident und CEO der Biella. Auch wenn die Parteien in den nächsten Monaten den Westast am runden Tisch neu diskutieren, bringt Biel Bienne weiterhin Meinungen von prominenten Befürwortern und Gegnern des offiziellen Projektes.

VON MARIO CORTESI

Herr Bürgi, Sie waren HIV-Präsident, CEO der Biella und bei der SIG Schaffhausen am Bau des Furkatunnels und des Ärmelkanaltunnels beteiligt. Wäre eine Mammut-Milliarden-Investition, wie sie die paar hundert Meter Westast verschlingen, in der Privatindustrie möglich?
Nein, das wäre auf derart schwacher Grundlage undenkbar. Der wirtschaftliche und gesellschaftliche Nutzen dieser 2,2 Milliarden Franken (2200 Millionen Franken!)-Investition ist nicht belegt. Es ist befremdend, dass die Befürworter darauf drängen, die bereitgestellte Investitionssumme jetzt auszugeben. Immerhin geht es um die Steuergelder von uns allen. Wir haben das früher als «Investitionswut» bezeichnet.

Sie haben interessante Kosten/Transportleistungsvergleiche mit bestehenden Tunnels erstellt.
Blicken wir nach Zürich: Dort wurde für 2 Milliarden Franken die SBB-Durchmesserlinie vom Hauptbahnhof nach Oerlikon erstellt, samt unterirdischem Bahnhof, Bahninfrastruktur und gleisüberquerenden Brücken. Dort fahren heute täglich 440 Züge durch, welche rund 250 000 bis 300 000 Passagiere befördern können – der Nutzen ist augenfällig und für den Steuerzahler nachvollziehbar. Der A5-Westast kostet mehr als die SBB-Durchmesserlinie und dürfte nach offiziellen Angaben von etwa zehnmal weniger Personen befahren werden.

Unser Autobahn-Denken scheint überholt, wenn man an Digitalisierung, autonomes Fahren, neue Investitionsentscheide der Autoindustrie denkt. Dieses ungenutzte Potenzial, das neue Horizonte eröffnet, scheinen die offiziellen Westast-Planer nicht berücksichtigt zu haben.
Die digitalisierte Mobilität entwickelt sich rasant und wurde im Ausführungsprojekt nicht berücksichtigt. Laut «Digital Swiss» ist der Stand der Digitalisierung im Bereich Mobilität zurzeit erst zu 35 Prozent ausgeschöpft. Autonome Fahrzeuge und damit verbundene Verkehrsleitsysteme werden Staus zu Stosszeiten mildern und die wachsenden Mobilitätsbedürfnisse viel rascher absorbieren können, als dies mit immer wuchtigeren Betonbauten gelingen wird. VW hat soeben bekannt gegeben, dass sie 44 Milliarden Euro in E-Mobilität investieren, und die BFH Biel rechnet damit, dass schon in zehn Jahren selbstfahrende Fahrzeuge einsatzreif sind.

Sie haben über Jahrzehnte die A5-Planung mit verfolgt. Wo sind die Fehler passiert, dass wir heute vor einem eigentlichen Scherbenhaufen stehen?
Der erste Fehler war die Streckenführung entlang dem linken Bielerseeufer – eine Bausünde aus den 60er-Jahren, die wir nicht fortsetzen wollen. Daher müssen wir den Durchgangsverkehr durch die Stadt in einen Transittunnel legen. Zweitens war damals noch nicht bekannt, dass sich im Osten von Biel das künftige industrielle Wertschöpfungsgebiet so gut entwickelt, das jetzt mit dem A5-Ostast bestens bedient ist. Drittens wurde die Bevölkerung viel zu spät und ohne Visualisierungen und echten Einbezug betreffend das wahre Ausmass der Bauten informiert. Wir alle haben zu spät realisiert, dass der Westen – die Lunge unserer Stadt, das Naherholungsgebiet – durch zwei offene Anschlüsse für immer zerschnitten wird. Hinzu kommt eine verfehlte Anspruchshaltung: «Jeder Bürger soll das Recht haben, seine Mobilität gemäss seinen Wünschen zu befriedigen und auf die nötige Infrastruktur zählen können», so WIBS-Geschäftsführer Gilbert Hürsch im Biel Bienne vom 26. September 2018. Das ist eine fatale Aussage, weil der Staat mit limitierten Mitteln für alle Verkehrsteilnehmer auskommen muss und somit nicht alle Mobilitätswünsche befriedigen kann.

Was wäre für Biel die richtige Umfahrungs-Lösung? Die Seeland-Tangente, die damals innert weniger Jahre hätte erstellt werden können? Oder der «Westast so besser»? Und warum?
Nachdem der Ostast bestens funktioniert und mehr Entlastung bringt als erwartet, wäre die Seelandtangente die logische Fortsetzung. Der Verkehr Ost-West sucht sich bereits den Weg über Lyss – Kerzers. Wenn aber die Obrigkeit ennet dem Frienisberg an der A5-Umfahrung festhält, ist «Westast so besser!» mit dem Transittunnel die einzige Alternative.

Rudolf Bürgi: «Der A5-Westast kostet mehr als die SBB-Durchmesserlinie in Zürich.»

Rudolf Bürgi: «L'État ne peut pas répondre à tous les désirs de mobilité.»

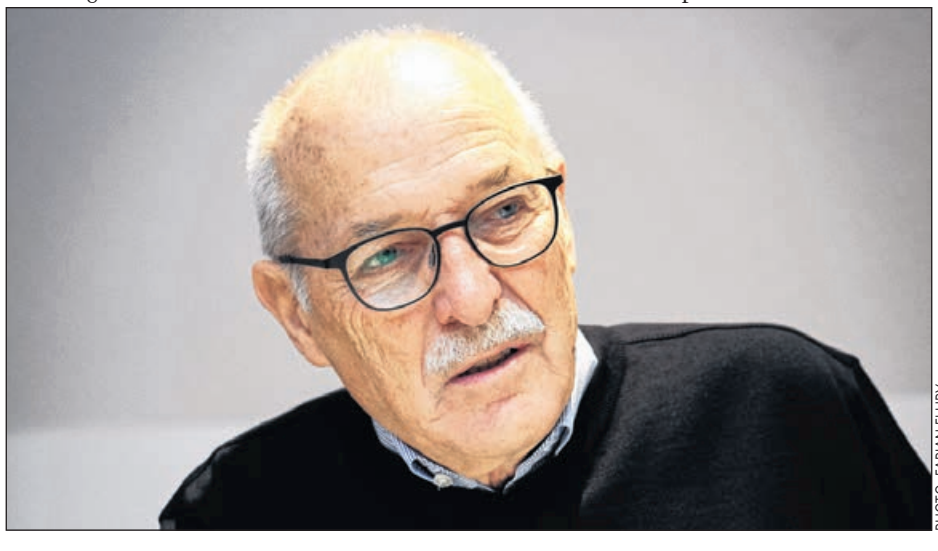


PHOTO: FABIAN FLURY

AXE OUEST A5

«Monstruosité des années 60»

Même si toutes les parties discuteront ces prochains mois de l'axe Ouest de l'A5, Biel Bienne continue de recueillir les opinions de personnalités favorables ou opposées au projet officiel. Entretien avec Rudolf Bürgi, ancien président de l'UCI et CEO de Biella.

PAR MARIO CORTESI

Rudolf Bürgi, vous étiez président de l'UCI, CEO de Biella et, chez SIG à Schaffhouse, impliqué dans la construction du tunnel de la Furka et de l'Eurotunnel sous la Manche. Est-ce que les milliards d'investissement pour les quelques centaines de mètres de l'axe Ouest seraient envisageables dans le privé?
Non, ce serait impensable avec une base si faible. L'utilité tant économique que sociétale de ces 2,2 milliards d'investissement n'est pas démontrée. Il est déconcertant que les partisans fassent pression pour dépenser maintenant l'investissement octroyé. Il s'agit après tout de l'argent de nous autres contribuables. Autrefois, nous avons qualifié cela de «rage d'investir».

Vous avez établi une comparaison intéressante des prestations de transport avec des tunnels existants.
Prenons l'exemple de Zurich: pour deux milliards de francs, on y a bâti la ligne diamétrale de la gare principale à Oerlikon, y compris la gare souterraine, les infrastructures ferroviaires et les passerelles au-dessus des voies. 440 trains l'empruntent chaque jour, avec un potentiel de 250 000 à 300 000 passagers. L'utilisation est manifestement compréhensible pour le contribuable. L'axe Ouest de l'A5 coûte davantage que cette ligne CFF et, selon les estimations officielles, devrait être emprunté par dix fois moins d'usagers.

Cette vision autoroutière semble dépassée si on considère la numérisation, la conduite autonome et les nouvelles priorités d'investissements de l'industrie automobile. Ce potentiel inutilisé qui ouvre de nouveaux horizons ne semble pas avoir été pris en compte par les planificateurs de l'axe Ouest.
La numérisation de la mobilité se développe à plein régime et n'a pas été prise en compte dans le projet d'exécution. Selon «Digital Swiss», le niveau de numérisation dans le domaine de la mobilité est actuellement exploité à peine à 35%. Les véhicules autonomes et les systèmes de guidage du trafic liés vont diminuer les bouchons aux heures de pointe et vont pouvoir absorber les besoins accrus en mobilité bien plus vite que les massives constructions en béton ne le pourraient. VW vient d'annoncer qu'elle investirait 44 milliards d'Euros dans l'e-mobilité. Et la HES bernoise à Bienne estime ainsi que dans dix ans, les véhicules autonomes seront mis en circulation.

Vous avez suivi durant des décennies la planification de l'A5. Quelles fautes ont été commises pour en arriver devant un cuisant constat d'échec?
La première erreur a été l'itinéraire par la rive nord du lac de Bienne, une monstruosité architecturale des années 60 que nous ne voulons pas répéter. À cause de cela, nous devons faire passer le trafic de transit à travers la ville dans un tunnel. Deuxièmement, on ne savait pas autrefois qu'à l'Est de Bienne, la zone industrielle allait si bien se développer en étant parfaitement desservie par l'axe Est. Troisièmement, la population a été informée beaucoup trop tard et sans véritable visualisation et prise en compte véritable sur l'ampleur des travaux. Nous tous, nous avons réalisé trop tard que l'Ouest de la ville, notre poumon, notre zone de détente, allait être coupée de la citée pour toujours par deux jonctions à ciel ouvert. S'y ajoutent des attentes malavisées: «Chaque citoyen devrait avoir le droit de choisir son mode de locomotion et bénéficier d'une infrastructure adaptée à ses besoins», affirmait le directeur de la Chambre économique Bienne-Seeland Gilbert Hürsch dans Biel Bienne le 26 septembre 2018. C'est une affirmation fatale, car l'État doit s'arranger avec des moyens limités pour tous les usagers du trafic et ne peut donc pas répondre à tous les désirs de mobilité.

Pour Bienne, quelle aurait été la meilleure solution de contournement? La tangente Seeland, qui autrefois aurait pu être réalisée en quelques années à peine? Ou «Axe Ouest: mieux comme ça»? Et pourquoi?
Depuis que l'axe Est fonctionne à merveille et apporte plus de bienfaits que prévu, la tangente Seeland serait la suite logique. Le trafic est-ouest cherche déjà à passer via Lyss et Chiètres. Mais si les autorités tiennent mordicus au contournement de l'A5, «Axe Ouest: mieux comme ça!» avec son tunnel de transit est la seule alternative.

Brille: Fielmann. Internationale Brillenmode in Riesenauswahl zum garantiert günstigsten Preis. 40x in der Schweiz. Auch in Ihrer Nähe: **Biel,** Nidaugasse 14, Telefon: 032 3217590. Mehr unter **www.fielmann.com**

PHOTO: FABIAN FLURY

Roland Gurtner, Co-Präsident von «Jetzt Westast A5» wird kritisiert.

Ulrich Burri kommentiert das Interview mit Roland Gurtner in der Biel Bienne-Ausgabe vom 12./13. Dezember betreffend den A5 Westast. Burri findet, dass die Befürworter des Ausführungsprojektes (AP) meinen, nur die Wahl zu haben zwischen

Pest und Cholera

Im Biel Bienne wurde der neue Co-Präsident von «Jetzt Westast A5» vorgestellt und als Gründer der Passerelle mit dieser Bürgerbewegung in Verbindung gebracht. Dies ist missverständlich, da sich der Passerelle-Vorstand nicht mit seiner Position identifiziert. Er vertritt hier ausschliesslich seine persönliche Meinung. Als ehemaliger Präsident dieser Bürgerbewegung und auf dem ersten Ersatzplatz auf der Stadtratsliste, fühle ich mich gegenüber den Menschen, die mir ihre Stimme gegeben haben, in eine unglaubwürdige Position versetzt und verschaukelt.
In der Auseinandersetzung um das Ausführungsprojekt (AP) habe ich festgestellt, dass die AP-Befürworter vor allem Angst haben, dass bei einer Ablehnung des AP nichts gebaut wird. Sie sind bereit, ein schädliches AP in Kauf zu nehmen, um nicht einen Stillstand zu riskieren. Sie haben die Überzeugung, dass sie nur die Wahl zwischen Pest und Cholera haben und es keinen dritten Weg gibt. Dieses Denken scheint mir ausserordentlich mutlos! Es sind nicht, wie behauptet, die Bieler Behörden, welche mutlos sind – sie haben lediglich in der Zwischenzeit dazugelernt. Der Anschluss «Biel Centre» verlangt den Abriss der neu renovierten «Höheren Fachschule», welche mit dem neuen Campus Synergieeffekte hätte und verlangt nebst all den Unannehmlichkeiten während der Bauphase viele weitere negative Eingriffe. Auch dient er in Anbracht der existierenden Anschlüsse und des Porttunnels nur einem sehr beschränkten Einzugsgebiet. Bei der Vorstellung des momentanen APs frage ich: «Wie kann der Anschluss ‚Biel Centre' begründet werden, obschon die Hauptstrasse in Nidau (bald Tempo 30) sowie der Verresiusplatz und seine Fortsetzungen in Biel kaum so viele Fahrzeuge aufnehmen können, wie ein Vollanschluss liefern kann?» Die Antwort: «Dieser Anschluss wurde nur geplant, weil er von der damaligen Bieler Regierung gewünscht wurde.»
Mit dieser Begründung sollte ihn die aktuelle Regierung wieder kippen können! Momentan scheint sich der Mut zu diesem Schritt langsam zu entwickeln.

Ulrich Burri, Dipl. Ing. ETHZ, Biel

Lukas Weiss übt an der Wirtschaftskammer Biel-Seeland

Kritik

Ich bin seit ihrer Gründung Mitglied der WIBS, das Wohlergehen der Region liegt mir am Herzen. Gerade deshalb ist es mir wichtig, an dieser Stelle festzuhalten, dass die WIBS in Bezug auf den Westast nicht meine Interessen vertritt. Im Gegenteil. Ich bin entsetzt, mit welcher Dreistigkeit dieses wichtige lokale Forum als Plattform für eine einseitig geführte Kampagne missbraucht wird. Als Mitglied der WIBS wurde ich nie zu meiner Meinung zum Westast befragt. In Veranstaltungen wird grundsätzlich nur Befürwortern des Westastes eine Plattform geboten und nachdem die WIBS in den lokalen Medien bereits als vorbehaltlose Befürworterin einer raschen Realisation dargestellt wurde, erhalte ich einen Brief, der mich dazu auffordert, doch bitte auch noch die entsprechende Petition zu unterzeichnen. Hier werden grundlegende demokratische Regeln missachtet. Stöckli und Fehr haben die Zeichen der Zeit erkannt und erweisen sich als lernfähig. Nicht sie haben kalte Füsse bekommen, um hier Roland Gurtners Aussage im Biel Bienne zu zitieren, sondern offensichtlich die Befürworter des Westastes. Da soll ein überteuertes, die Stadtkasse auch in Zukunft massiv belastendes Infrastrukturprojekt durchgedrückt werden, bevor definitiv erkennbar wird, dass dieses nicht mehr zeitgemäss ist. Ein Komitee, das über die WIBS angeblich auch mich vertritt, fordert, den Westast jetzt zu realisieren. Dazu kann ich nur sagen: So nicht! Dies geschieht nicht in meinem Namen! Von den angeblich repräsentierten 25 000 Unternehmen wäre also schon mindestens eines zu streichen. Zudem auch die vielen vorhandenen Doppelmitgliedschaften und alle, denen Biels Schicksal schlicht egal ist und die durch diese Kampagne ungefragt zu Meinungsträgern gemacht werden. Mitglied der WIBS bleibe ich trotzdem, das Wohlergehen der Region liegt mir zu sehr am Herzen.

Lukas Weiss, Täuffelen

Werner Schnetzler mit einem «offenen Brief» an Roland Gurtner betreffend sein Interview in der Biel Bienne-Ausgabe vom 12./13. Dezember zum

A5-Westast

Sehr geehrter Herr Gurtner, ja, den Befürwortern der offiziellen Westast-Planung fehlt es tatsächlich an Mut zuzugeben, dass diese Planung nicht das Gelbe vom Ei ist. Gemäss Umfragen ist auch eine überwältigende Mehrheit der Bevölkerung gegen dieses Projekt.
Ja, die Autos verschwinden kurzzeitig im Boden, aber leider kommen sie auch wieder an die Oberfläche – und das in wesentlich grösserer Masse als heute. Denn es ist einfach so: Je attraktiver die Verkehrsinfrastruktur, desto mehr Verkehr. Und der bleibt leider nicht im Boden, sondern verteilt sich in der Stadt. Leider ist eine alte Weisheit – wer Strassen sät, erntet Verkehr – noch nicht überall angekommen.
Ja, auch ich wünsche mir eine klare Meinung der Herren Stöckli und Fehr. Aber auch hier braucht es Mut zuzugeben, dass das offizielle Projekt, das man selber vorangetrieben hat, überrissen ist. Trotzdem möchten die Herren an den nächsten Wahlen keine Stimmen verlieren, was bei der Stimmung in der Bevölkerung durchaus möglich ist, wenn sie sich weiterhin für den geplanten Westast einsetzen. Dass das Projekt im Interesse Biels und seiner Bevölkerung ist, ist Ihre Meinung.
Ja, die Schlagwörter wie «Autos in die Stadt pumpen», «Betonmonster» oder «Stadtzerstörung» werden gebraucht, das sind aber keine populistische Äusserungen, sondern leider Tatsachen, sollte dieses Projekt realisiert werden.

Werner Schnetzler, Biel

Manuela Widmer zum Projekt auf dem Bieler Bahnhofplatz von Thomas

Hirschhorn

Er mache etwas, das niemand wolle» lautet ein Zitat von Hirschhorn. – Trotzdem hat er es geschafft, sein fragwürdiges Kunstprojekt so wie er will und dort, wo er will mit einer denkwürdigen Arroganz und Selbstherrlichkeit durchzusetzen. Erneut hat er eine unglaubliche Medienpräsenz erhalten. Die Opposition einer grossen Zahl der Bieler Bevölkerung, welche sich bereits vor einem Jahr entschieden gegen ein solches Hindernis, ausgerechnet auf dem Bahnhofplatz, gewehrt hatte, wurde dabei geflissentlich übergangen.
Frau Helblings berechtigte und im Sinne vieler Bieler verfasste Einsprache wird kurzerhand abgeschmettert. Dafür erfahren wir, dass die Stadt von unseren Steuergeldern 30 000 Franken an einen Haufen Plastikmüll spenden wird; es bestehen berechtigte Zweifel, dass es am Schluss kaum bei diesem Betrag bleiben wird.
In einer Demokratie hat der Wille der Bevölkerung über dem von König Hirschhorn zu stehen. Ganz viele Bürger der Stadt wollen keinen Plastikmüll und keine Paletten-Berge auf dem Bahnhofplatz. Sie wünschen sich viel mehr, dass da im Juni das Riesenrad wieder seinen gewohnten Platz an der traditionellen Bieler Braderie einnehmen wird!

Manuela Widmer, Biel

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Thomas Hirschhorn. Seine geplante Ausstellung auf dem Bieler Bahnhofplatz ist umstritten.

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 7.1. bis Samstag, 12.1.19

-32% 18.80 statt 27.80

VOLG MASCHINEN-GESCHIRRSPÜLMITTEL
div. Sorten, z.B.
Tabs All in 1, 2 x 40 WG

-20% 3.90 statt 4.90

KNORR BOUILLONS
div. Sorten, z.B.
Gemüse, 5 x 22 g

-20% 6.80 statt 8.55

LINDT SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Extra Milch, 3 x 100 g

-20% 6.35 statt 7.95

HERO FLEISCHKONSERVEN
div. Sorten, z.B.
Delikatess-Fleischkäse, 3 x 115 g

-20% 2.35 statt 2.95

VOLG ESSIGGEMÜSE
div. Sorten, z.B.
Delikatess-Gurken, 430 g

-20% 2.85 statt 3.60

VOLG REIS
Parboiled, 1 kg

-20% 2.35 statt 2.95

RAMSEIER SÜESSMOST
1,5 l

-21% 9.60 statt 12.30

FELDSCHLÖSSCHEN ORIGINAL
Dose, 6 x 50 cl

-21% 4.50 statt 5.70

BARDOLINO DOC
Italien, 75 cl, 2017
(Jahrgangsänderung vorbehalten)

-21% 4.40 statt 5.60

NIVEA DUSCH
div. Sorten, z.B.
Cremedusche, 2 x 250 ml

Ab Mittwoch
FRISCHE-AKTION

AGRI NATURA RINDSHACKFLEISCH
100 g

-31% 1.75 statt 2.55

MORO-ORANGEN
Italien, kg

-34% 2.60 statt 3.95

CHICORÉE
Schweiz, Beutel, 500 g

-33% 2.20 statt 3.30

AGRI NATURA KOCHSPECK
100 g

-25% 1.95 statt 2.60

EMMI MIX IT JOGURT
div. Sorten, z.B.
Waldbeeren, 250 g

-23% 1.50 statt 1.95

-25% 4.20 statt 5.65

BUITONI PIZZA FORNO DI PIETRA
Prosciutto e Pesto, 350 g

-20% 3.10 statt 3.90

GERBER STREICHSCHMELZKÄSE
div. Sorten, z.B.
Extra, 6 Port., 45% F.i.T. 200 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

LINDT SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
5 x 100 g ass. mit Milch, Milch-Nuss, Double Lait, Chocoletti Milch und Cresta Classic
11.50 statt 14.20

VOLG DÖRRFRÜCHTE
div. Sorten, z.B.
Aprikosen süss, 200 g
2.95 statt 3.50

VOLG KONFITÜREN
div. Sorten, z.B.
Aprikosen, 450 g
2.50 statt 2.95

KNORR QUICK NOODLES
div. Sorten, z.B.
Chicken, 70 g
1.65 statt 1.95

VOLG HAFERFLÖCKLI
500 g
–.90 statt 1.10

VOLG APFELMUS
360 g
1.50 statt 1.85

VOLG TUTTI FRUTTI
200 g
2.15 statt 2.55

VOLG SILBERZWIEBELN
230 g
1.25 statt 1.50

Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Volg
frisch und fründlich

SPORTLERIN DES JAHRES / LA SPORTIVE DE L'ANNÉE

Simona Aebersold

Die 20-jährige Brüggerin mit den Beinen, die «denken» und rennen, kann sich auf ihren Orientierungssinn verlassen. Simona Aebersold sammelt Titel wie andere Briefmarken. Sie hat es mehr als verdient, zur «Sportlerin des Jahres» gewählt worden zu sein. «Dieser Preis bedeutet mir enorm viel. Ich habe nie damit gerechnet, gewählt zu werden. Nach drei Goldmedaillen im 2017 hat Simona Aebersold auch 2018 an den Junioren-Weltmeisterschaften in Ungarn triumphiert und zweimal Gold geholt. Simona Aebersold hat insgesamt an vier Juniorenweltmeisterschaften teilgenommen, ging in allen Disziplinen des Orientierungslaufs an den Start und hat insgesamt neun Medaillen gewonnen. Anlässlich ihres ersten Starts an den Europameisterschaften der Elite belegte Aebersold überraschend den dritten Platz und gewann die Bronzemedaille. «Manchmal fragt man sich, warum der Orientierungslauf eine Randsportart ist. Aber wenn ich renne, so denke ich nicht an solche Sachen, sondern renne, weil es mir Freude bereitet.»

À 20 ans, la coureuse d'orientation a les jambes qui pensent et courent, courent sans jamais se désorienter. L'athlète de Brügg collectionne les titres comme d'autres les timbres. Personne ne mérite plus qu'elle ce premier titre de Sportive de l'année 2018. «Ce prix représente pour moi un gigantesque honneur, je n'aurais jamais imaginé pouvoir le gagner.» Après avoir passé trois médailles d'or à son cou en 2017, elle récidive et en cueille deux autres aux Championnats du monde juniors 2018, en Hongrie. La Seelandaise a ainsi participé à ses quatrièmes et derniers Championnats du monde junior avec un palmarès de reine incontestée dans toutes les disciplines de la course d'orientation et neuf médailles. Lors de sa première participation aux Championnats d'Europe de l'élite, la junior Seelandaise a créé la sensation et étonné la fine fleur mondiale en décrochant une médaille de bronze inattendue. «Il y a des moments où l'on se demande pourquoi la course d'orientation est à ce point un sport en marge. Mais je n'y pense pas trop et si je cours, c'est avant tout pour le plaisir que ça m'apporte.»

SPORTLER DES JAHRES / LE SPORTIF DE L'ANNÉE

Alexandre Pittet

Alexandre Pittet, 23, hat sich weltweit im Spitzenfeld der Degenfechter etabliert und ist deshalb zum «Sportler des Jahres» gewählt worden. «Dieser Titel freut mich sehr! Als Junge war ich nicht wirklich einer, der polysportlich gut war. Ich musste hart an mir arbeiten, um Erfolg zu haben. Dass sich dieser Aufwand nun auszahlt, freut mich.» Biel scheint angesichts des Erfolgs, den hiesige Degenfechter feiern, ein Nest zu sein. Der bisher grösste Triumph gelang Marcel Fischer 2004 an den Olympischen Spielen in Athen. Alexandre Pittet hat 2018 an den Weltmeisterschaften in China teilgenommen und ist in der Vorrunde nur vom italienischen Meister Enrico Garozzo bezwungen worden. «Ich hoffe, dass ich dank des ‚Sportler des Jahres' in Biel bekannter werde und sich dies auf das Sponsoring positiv auswirkt», so Wirtschaftsstudent Pittet. Er denkt, dass sich der Titel eines «Sportlers des Jahres» auch auf den Degenfechtsport positiv auswirken könnte, der eher eine Randsportart ist. Pittet träumt bereits von einem erfolgreichen Auftritt an den Olympischen Spielen 2020 in Tokyo. Wer weiss, vielleicht kann der Bieler in Japan in die Fussstapfen von Marcel Fischer treten.

À 23 ans, il se hisse au niveau des meilleurs escrimeurs de la planète, ce qui lui vaut le titre de Sportif de l'année 2018. «C'est un grand plaisir d'être honoré. Quand j'étais jeune, je n'étais pas vraiment le polysportif bon dans tous les domaines, il m'a fallu beaucoup travailler pour en arriver là. Voir que ça a payé me rend heureux.» Il doit y avoir un nid à Bienne au vu des champions d'escrime qui ne cessent d'émerger au plus haut niveau. Cette année, Alexandre Pittet a participé aux championnats du monde d'épée, seulement battu par le champion italien Enrico Garozzo. Il a cependant été le meilleur Suisse de cette discipline. «J'espère que ce prix permettra de me faire plus connaître sur Bienne et m'aidera à me rendre plus visible au niveau du sponsoring. Si cela pouvait permettre d'ouvrir des portes à ce sport peu médiatisé, ce serait idéal.» L'étudiant en économie ne vise pas moins que les Jeux de Tokyo où il rêve de faire aussi bien que son illustre prédécesseur biennois Marcel Fischer, médaillé d'or à Athènes en 2004.

DIE MANNSCHAFT DES JAHRES / L'ÉQUIPE DE L'ANNÉE

YCB

Relève du Yachtclub Lac de Bienne

Die fünf Jungsegler haben alle 19 Konkurrenten bezwungen und 2018 den «Youth Cup» gewonnen. Diese Junioren bilden die «Mannschaft des Jahres»: Chantal Suri, Damian Suri, Florian Geissbühler, Alissia Müller und Léo Chassot, alle 18-jährig. Die Bieler haben sich als Sieger des «Youth Cup», der erstmals auf dem Lago Maggiore ausgetragen worden ist, für die «Youth Champions League» qualifiziert und werden somit gegen die besten europäischen Teams segeln können. Dass der Yachtclub Bielersee im Tessin siegte, kam unerwartet: «Wir dachten zwar, dass wir eine gute Klassierung erreichen könnten, aber siegen … keiner von uns hätte das erwartet .» Und auch nicht, als «Mannschaft des Jahres» geehrt zu werden: «Wir freuen uns sehr über diesen Preis, umso mehr, da Segeln eine Randsportart ist.»

Junioren des Yachtclubs Bielersee

Composée de cinq membres juniors qui ont fait feu de tout bois en remportant le Youth Cup de voile, la Relève du Yachtclub Lac de Bienne (YCB) s'est vu remettre le prix de L'Équipe de l'année 2018. Chantal Suri, Damian Suri, Florian Geissbühler, Alissia Müller et Léo Chassot, tous 18 ans, ont triomphé en s'imposant contre dix-neuf équipes suisses. «La plupart d'entre nous est arrivée à la voile par la famille», relate Florian Geissbühler, leader des juniors de l'équipe du YCB. Les cinq jeunes matelots ont brillé en montant sur la plus haute marche du podium de la Youth Cup, courue pour la première fois sur le lac Majeur. «C'était inattendu. Nous pensions que nous pouvions être bons si nous étions au sommet de notre forme, mais de là à gagner… aucun d'entre nous ne l'aurait imaginé. Comme de recevoir le prix de l'Équipe de l'année, cela fait d'autant plus plaisir que c'est une reconnaissance envers un sport marginal.» Une victoire qui leur permet de se qualifier pour la Youth Champions League, qui se déroulera en 2019; une compétition internationale qui les verra affronter les meilleures équipes européennes.

EHRUNG FÜR BESONDERE VEDIENSTE / MÉRITE SPORTIF

Mathieu Tschantré

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Mit 34 Jahren kennt Mathieu Tschantré alle Höhen und Tiefen, die man als Spieler im Schweizer Eishockey erleben kann. Der Captain des EHC Biel spielt seit seiner Kindheit für den Stadtklub, hatte alle Juniorenstufen durchlaufen. Als Stürmer hat er ein Auge dafür, wo sein Einsatz und seine Hilfe nötig sind – ob als Center, am Flügel oder in der Verteidigung. Tschantré hat seit seinem Einstieg ins Profi-Eishockey 2000/2001 für den EHCB über 800 Spiele bestritten – er erhält die «Ehrung für besondere Verdiente». «Es ist das Team, das die ganze Arbeit leistet. Ich bin nur ein Teil dieser Mannschaft. Aber dieser Preis berührt mich und macht mich stolz.» Es sei phantastisch, mit dem Team in den vorderen Rängen der National League platziert zu sein und nicht in der unteren Tabellenhälfte. «Ich hoffe, dass wir in den Playoffs mehr erreichen können als den Halbfinal.» Mathieu Tschantré hat immer bewiesen, dass er mental und physisch alles ertragen kann – ob Glück oder Schmerz.

À 34 ans, il a connu tous les bonheurs et tous les affres de son HC Bienne auquel il a voué sa vie de sportif depuis sa plus tendre enfance. Joueur offensif, à l'aise à l'aile, au centre, mais aussi en défense s'il le faut, le capitaine inusable fait preuve d'une fidélité incomparable à son club formateur qu'il n'a jamais quitté. Il mérite plus que tout autre le prix du Mérite sportif 2018. «C'est l'équipe qui fait tout le travail, moi je ne suis qu'une de ses pièces. Mais ce prix me touche, m'honore et me rend fier.» Depuis son entrée en lice en ligue nationale et ses débuts de joueur professionnel lors de la saison 2000-2001, il a joué plus de 800 matchs et donne à chaque nouvelle saison l'impression d'avoir acquis une seconde jeunesse. «C'est formidable d'être aujourd'hui dans les équipes de tête et non plus du bas de classement! Et j'espère qu'après la fin de la saison, on pourra même faire mieux qu'une demi-finale.» Mathieu Tschantré a toujours prouvé qu'il avait un mental et un physique à toute épreuve qui lui ont permis de tout endurer, les bonheurs, mais aussi les douleurs.

Unter dem Vorsitz von Biel Bienne entschied eine unabhängige Jury über die Vergabe der Preise. Sie setzt sich wie folgt zusammen: Noémie Sauvage, Physiotherapeutin und ehemalige Sprinterin; Andrea Zryd, verantwortlich für die Leistungstests bei Swiss Hockey in Magglingen, Jean-Pierre von Kaenel, ehemaliger Sportdelegierter der Stadt Biel, Bertrand Choffat, ehemaliger technischer Leiter des Fussballverbands Bern-Jura, und Pierre-Yves Grivel, ehemaliger Coach des Schweizer Curling-Nationalteams.

Erstmals ist nicht einfach «nur» der «Sportler des Jahres» gewählt worden, sondern auch die «Sportlerin des Jahres», so dass insgesamt nicht mehr drei, sondern vier Trophäen vergeben worden sind.

Jury-Mitglied Andrea Zryd setzte sich sehr für Simona Aebersold ein, die nach zwei Abstimmungsrunden schliesslich als «Sportlerin des Jahres» feststand, und zwar vor Melanie Barbezat. Jury-Mitglied Jean-Pierre von Kaenel strich die ausserordentlichen Qualitäten des Inline-Skaters Fabien Rüfli hervor, schliesslich machte aber Degenfechter Alexandre Pittet das Rennen um den «Sportler des Jahres».

Als es um die «Mannschaft des Jahres» ging, setzte sich Jury-Mitglied Pierre-Yves Grivel für den Yachtclub Bielersee ein – die Jury liess sich schliesslich von Grivels Argumenten überzeugen. Intensive Diskussionen gab es, als ein Sportler für seine besonderen Verdienste gewählt werden musste. Mathieu Tschantré stand nach drei Abstimmungsrunden schliesslich als Sieger fest, obwohl sich Jury-Mitglied Betrand Choffat für den EHC-Biel-Sportchef Martin Steinegger einsetzte.

V.l./D.g.à.d.: Noémie Sauvage, Pierre-Yves Grivel, Andrea Zryd, Thierry Luterbacher, Bertrand Choffat, Jean-Pierre von Kaenel

Die Jury

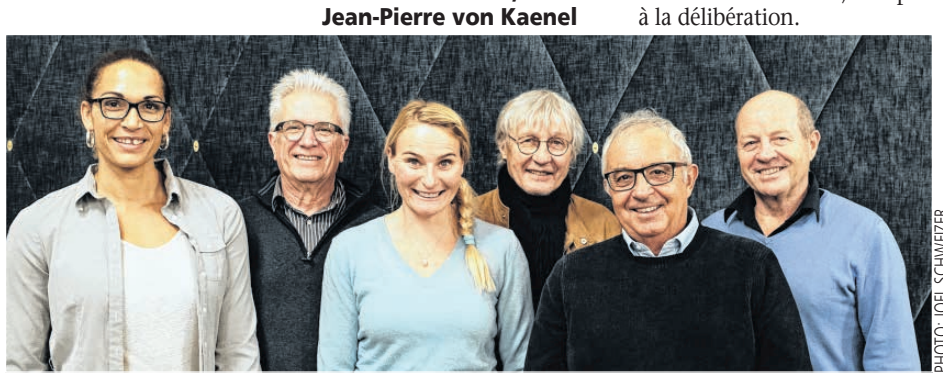


PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Ils étaient tous là, réunis sous la bannière de l'esprit sportif, les cinq membres du Jury des Sportifs de l'année sous la férule de Biel Bienne: Noémie Sauvage, physiothérapeute et ancienne sprinteuse, Pierre-Yves Grivel, ancien coach national de curling, Andrea Zryd, responsable des tests de performance pour Swiss Ice Hockey à Macolin, Thierry Luterbacher, président du jury, Bertrand Choffat, ancien directeur technique de l'association de football Berne/Jura et Jean-Pierre von Kaenel, ancien délégué au sport de la Ville de Bienne, composent le jury dédié à la délibération.

Le Jury

Un des prix, qui désignait une sportive ou un sportif de l'année, s'est scindé en deux, l'un pour les femmes, l'autre pour les hommes, rajoutant ainsi un quatrième trophée aux trois existants. Honneur au dernier né, le prix de la Sportive de l'année pour lequel Andrea Zryd milite en faveur de Simona Aebersold qui l'emporte au deuxième tour après avoir bataillé avec la curleuse Melanie Barbezat. Jean-Pierre von Kaenel vante les qualités exemplaires de l'Inline Skater Fabien Rüfli, mais un élan majoritaire finit par désigner Alexandre Pittet comme Sportif de l'année. Le prix de l'Équipe de l'année soulève l'enthousiasme de Pierre-Yves Grivel qui porte aux nues la relève du Yachtclub Lac de Bienne.

D'abord surpris, le jury se laisse convaincre par ce vent nouveau. Le débat s'anime lorsqu'il s'agit de choisir la personnalité lauréate du Mérite sportif. Au troisième tour de table, les cœurs balancent entre Martin Steinegger, qui a les faveurs de Bertrand Choffat, et Mathieu Tschantré. Quoiqu'il arrive le hockey sur glace l'emporte, ce qui n'est pas pour déplaire à Noémie Sauvage, et c'est finalement la formidable carrière du fidèle capitaine du HC Bienne qui est plébiscitée.

OTTO'S

40 JAHRE ANS ANNI

Capri-Sun
Multivitamin oder Safari Fruits

je 10 x 20 cl

2.95 statt 4.70

«il Bacca» Primitivo di Manduria Old Vine
Jahrgang 2016*
- Traubensorte: Primitivo

Auszeichnungen:
IWC Silbermedaille
Mundus Vini Silbermedaille
AWC Vienna Goldmedaille

75 cl

17.90 statt 28.90

Auch online erhältlich. ottos.ch

Ovomaltine
z. B. Crunchy Biscuits, 3 x 250 g, oder Schokolade Tafel, 5 x 100 g

8.90 statt 11.50

8.50 statt 11.10

Nescafé Dolce Gusto
z. B. Latte Macchiato, Cappuccino, Lungo, Espresso Intenso, je 16 Kapseln, Café au Lait, Ardenza oder Buondi, je 30 Kapseln

4.95 Konkurrenzvergleich 6.50

8.95 Konkurrenzvergleich 10.95

Kapselhalter
für 24 Kapseln Dolce Gusto

14.90 Preis-Hit

Auch online erhältlich. ottos.ch

Jacobs
Lungo Classico, Lungo Intenso oder Espresso Intenso

je 40 Kapseln

9.90 Konkurrenzvergleich 15.80

Cailler
Tafeln Milch, Crémant, Rayon oder Milch-Nuss

4.70 statt 6.60

je 3 x 100 g

Valser
Prickelnd oder Still

je 6 x 1,5 Liter

3.95 statt 6.95

Barilla
z.B. Spaghetti Nr. 5, Spaghettoni Nr. 7 oder Penne Rigate Nr. 73

je 5 x 500 g

5.95 statt 9.75

Joop
Homme EdT Vapo 125 ml

29.90 Konkurrenzvergleich 110.-

Auch online erhältlich. ottos.ch

Tempo Taschentücher
Original, sanft und frei oder Boxen

3 x 80 Tücher

56er-Pack

6.95 statt 13.-

30er-Pack

je 4.95 Konkurrenzvergleich 10.80

Auch online erhältlich. ottos.ch

Plenty Haushaltpapier
Fun Design, Original oder Short & Smart

9.95 Konkurrenzvergleich 19.90

12 Rollen

Auch online erhältlich. ottos.ch

je 16 Rollen

Marken-T-Shirt
Gr. XS-L, div. Materialien und Modelle

9.90

Herren-Freizeithose
Gr. S-2XL, 65% BW, 35% Polyester, div. Farben

14.90

Polstergarnitur
Modena Stoff anthrazit, 154/230 x 82 x 95 cm, Liegefläche 195 x 126 cm

Bettfunktion

598.-

links oder rechts stellbar

• mit 3 Kopfteilverstellungen • inkl. Bettkasten

Auch online erhältlich. ottos.ch

Ellesse

je 39.90 Konkurrenzvergleich 59.-

Theo Herren-Sneaker, Gr. 41-46

Dorothea Damen-Sneaker, Gr. 36-41

ellesse ITALIA

Persil
Caps, Gel oder Pulver

je 60 WG

19.95 Konkurrenzvergleich 45.-

17.90 statt 41.65

je 70 WG

je 100 WG

23.90 Konkurrenzvergleich 56.80

Riesenauswahl. Immer. Günstig.

ottos.ch

36 FRAGEN

«Wo fängt Luxus an?»

John-David Bauder ist Gründer und Betriebsleiter von «Johns kleine Farm» in Kallnach sowie Prüfungsexperte für angehende Tierpfleger. Der gebürtige Kanadier schreibt derzeit an seinem dritten Buch.

VON MICHÈLE MUTTI

Lysser & Aarberger Woche:

1. *Was wären Sie für ein Tier?*
John-David Bauer: Ein Eisbär. Ihr Lifestyle entspricht mir und Dakota-Indianer tauften mich mit einer Eisbärenkralle.

2. *Welchem Aberglauben haben Sie?*
Keinen. Aber ich bin spirituell.

3. *Haben Sie jemals ein Buch zweimal gelesen?*
Ja, vom Begründer der modernen Tiergartenbiologie Heini Hediger und die Biografie über die taubblinde Schriftstellerin Helen Keller. Ich lese fünf bis sechs Bücher pro Woche.

4. *Auf welchen Luxus verzichten Sie nicht?*
Wo fängt Luxus an? Ich lebe generell bescheiden. Vielleicht auf meine 3500 Bücher.

5. *Ihr Lieblingsohrwurm?*
Derzeit die «Finlandia» von Jean Sibelius.

6. *Was macht sie wütend?*
Ignoranz.

7. *Sich unsichtbar machen oder fliegen können?*
Fliegen. Das ist fairer und verschafft Überblick.

8. *Ihr Morgenritual an Freitagen?*
Musik hören, Achtsamkeitsübungen, Räuchern mit weissem Salbei und mit meinem Hund «Saoirse» rausgehen.

9. *Wie häufig essen Sie Fleisch?*
Mehrmals pro Woche, am liebsten Cervelat. Ich habe mich einmal sieben Jahre lang vegan ernährt.

10. *Was lernen Menschen von Tieren?*
Hören, beobachten und erst zum richtigen Zeitpunkt reagieren.

11. *Welcher Film bringt Sie zum Lachen?*
«Patch Adams» mit Robin Williams in der Hauptrolle.

12. *Was zeigt das Hintergrundbild auf Ihrem Smartphone?*
Ein Selfie mit einem Affen. Wir essen Bananen.

13. *Island oder Südsee?*
Island! Ich vertrage Hitze schlecht. Ich habe einmal sieben Jahre in Ägypten gelebt.

14. *Was kaufen Sie auf Vorrat?*
Kerzen und Salbei.

15. *Nutzen Sie privat ein Adressbuch?*
Mein Adressbuch ist eine Schachtel mit lauter Zetteln.

16. *Wie hätte Ihr Name als Mädchen gelautet?*
Gerda-Ursula.

17. *Wann haben Sie zuletzt getanzt?*
Vergangene Woche auf der Bundeshausterrasse.

18. *Ihre grösste Schwäche?*
Mir fehlt es an Geduld.

19. *Was war Ihr Lieblingsschulfach?*
Geschichte.

20. *Haben Sie ein Krafttier?*
Zwei: Bison und Eisbär.

21. *Einen Kraftort?*
Die nächsten an der Aare, am Bielersee und auf dem Gurten.

22. *Welche Sportart sehen Sie sich gerne an?*
Eiskunstlauf und Akrobatik.

23. *Inwiefern sind Sie kreativ?*
Ich schreibe an meinem dritten Buch. Und ich singe gerne, jedoch viel zu selten.

24. *Auf welchen Ihrer Sinne könnten Sie am ehesten verzichten?*
Auf mein Gehör. Man muss sich ja nicht alles anhören.

25. *Was wollten Sie als Kind werden?*
Zirkusdirektor.

26. *Fondue oder Raclette?*
Raclette, das hat mehr Beilagen und ich liebe Kartoffeln.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

John-David Bauder hat ein Herz für Tiere.

27. *Gibt es ein Leben nach dem Tod?*
Nicht direkt, aber in irgendeiner Form geht es weiter.

28. *Welche Hausarbeit macht Ihnen Spass?*
Aufräumen. O.k., ist auch abwaschen. Gerne von Hand, trotz Maschine.

29. *Sonnenauf- oder -untergang?*
Ich sehe gerne, wie der Tag erwacht.

30. *Was könnte die Welt verändern?*
Eigenverantwortung, dazu gehört auch Authentizität.

31. *Welchen Wochentag mögen Sie nicht?*
Ich denke nicht in diesem Wochentag-System.

32. *Haben Sie ein ungenutztes Talent?*
Meine Tenor-Stimme, ich habe sie ausbilden lassen.

33. *Wofür hätten Sie gerne mehr Geld?*
Für die Entwicklung und den Erhalt von «Johns kleine Farm».

34. *Ist das Glas halb leer oder halb voll?*
Halb voll. Wenn es halb leer ist, stelle ich es in den Regen.

35. *Ihr oberstes Gebot?*
Freude haben an kleinen Dingen.

36. *Mit wem hätten Sie ein Hühnchen zu rupfen?*
Mit dem einen oder anderen Lehrer aus meiner Schulzeit.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen

1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Gut gelaunt und neugierig auf alles, was kommen wird: Dieses Schwein ist in Kappelen ohne Kater ins neue Jahr gestartet.

Wofür hätten Sie gerne mehr Zeit?

À quoi souhaiteriez-vous consacrer plus de temps?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Madeleine Eggimann, 71, Rentnerin/retraitée, Sutz

«Für mich, zum Zeitunglesen. Einen Zopf gebacken habe ich auch schon lange nicht mehr. Auch das Walken mit meinem Mann kommt zu kurz.»

«À lire le journal. Il y a longtemps que je n'ai plus préparé une tresse. Même marcher avec mon mari, je n'en ai pas le temps.»

Rebecca Gangel, 25, 3D-Animatorin/animatrice 3D, Biel/Bienne

«Für meine Kollegen. Ich würde an meinen Feierabenden gerne häufiger und länger mit ihnen etwas trinken und diskutieren.»

«À mes amis. J'irais bien boire un verre et discuter avec eux plus souvent et plus longtemps quand j'ai congé.»

Jeremy Boillat, 36, Mitarbeiter Administration/collaborateur administratif, Biel/Bienne

«Neben der Arbeit, dem Haushalt und dem Einkaufen bleibt nicht viel Zeit übrig für die wirklich wichtigen Dinge. Ich würde meiner Familie und meinen Freunden gerne mehr Zeit schenken. Und mir selber zum Lesen und Musik hören. Aber ich kann die Zeit nicht stehlen, ein Tag ist limitiert auf 24 Stunden.»

«À côté du travail, du ménage et des achats, il ne reste pas beaucoup de temps pour les choses vraiment importantes. Je consacrerais volontiers plus de temps à ma famille et à mes amis. Et à moi-même pour lire et écouter de la musique. Mais je ne peux pas voler le temps, un jour est limité à 24 heures.»

Susanne Engel, 76, Rentnerin/retraitée, Biel/Bienne

«Ich habe glücklicherweise die Kurve nach der Pensionierung gut gekriegt und kann meine Zeit geniessen. Ich mache dreimal wöchentlich Nordic Walking und zweimal wöchentlich Krafttraining. Oft besuche ich Konzerte, insbesondere Jazzkonzerte. Ich habe gerne gearbeitet, aber jetzt lebe ich stressfreier.»

«Par chance, j'ai bien franchi le cap de la retraite et je peux profiter de mon temps. Je pratique la marche nordique trois fois par semaine et fais de la musculation deux fois par semaine. Je vais souvent à des concerts, en particulier de jazz. J'ai aimé travailler, mais maintenant je vis sans stress.»

Isak Selimovic, 34, Immobilienbewirtschafter/courtier immobilier, Biel/Bienne

«Ganz klar für mein Privatleben, für alles das, was man bei der Arbeit nicht machen kann. Zum Beispiel Ausflüge oder Spaziergänge mit Familie und Freunden. Und natürlich dafür, mal nichts zu tun, ausser auf dem Sofa liegen und fernsehen.»

«Clairement à ma vie privée, à tout ce que je ne peux pas faire au travail. Par exemple, des excursions et des promenades en famille et avec des amis. Et bien sûr aussi des fois à ne rien faire, sauf rester sur le divan à regarder la télévision.»

Fredi Fürst, 81, Rentner/retraité, Ipsach

«Seit ich pensioniert bin, kann ich mich nicht über zu wenig Zeit beklagen. Diese verbringe ich zu einem grossen Teil mit meiner Frau und unseren Kindern und Grosskindern. Es ist mir wichtig, dass wir füreinander da sind und uns gegenseitig unterstützen.»

«Depuis que je suis à la retraite, je ne peux pas me plaindre de ne pas avoir de temps. Je le passe en grande partie avec ma femme, nos enfants et petits-enfants. Pour moi, c'est important que nous soyons présents les uns pour les autres et que nous nous soutenions mutuellement.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Clementinen, Spanien, Netz à 2 kg (1 kg = –.98)

Tragtasche füllen mit diversen Äpfeln und Birnen (exkl. Bio), Schweiz, im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 2.65)

Coop Pouletbrust, Slowenien, in Selbstbedienung, ca. 850 g

Coop Fleischkäse zum Selberbacken, in Selbstbedienung, 500 g (100 g = 1.–)

Coop Rauchlachs Sockeye, MSC, aus Wildfang, Nordostpazifik, in Selbstbedienung, 3 × 100 g, Trio (100 g = 4.93)

Hirz Hüttenkäse Nature, 3 × 200 g, Trio (100 g = –.58)

Coop Grana Padano gerieben, 3 × 250 g, Trio (100 g = 1.19)

[1]Coop Naturaplan Bio-Gemüsespätzli, 3 × 300 g, Trio (100 g = –.88)

Coop Backofen-Frites, Schweiz, tiefgekühlt, 2 kg (1 kg = 2.48)

Rioja DOCa Las Flores 2017, 6 × 75 cl (10 cl = –.57)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

[1] Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D KW02/19

coop
Für mich und dich.

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

- **Peter Wyssbrod,** Mime, Biel, wird diesen Donnerstag 81-jährig; mime, Bienne, aura 81 ans jeudi.
- **Christian Stucki,** Schwinger, Lyss, wird diesen Donnerstag 34-jährig; lutteur, Lyss, aura 34 ans jeudi.
- **Fritz Bösch,** Ehrenpräsident Feintool, Lyss, wird diesen Freitag 85-jährig; président d'honneur Feintool, Lyss, aura 85 ans vendredi.
- **Konrad Mäder,** Architekt ETH/SIA, Biel, wird kommenden Mittwoch 72-jährig; architecte EPF/SIA, Bienne, aura 72 ans mercredi prochain.

DAS BUCH / DER ORT / DER WEG

Sich dem Grauen stellen

Theo Martin, Journalist und Chefredaktor verschiedener Fachmedien, trifft mit einem Buch seiner Wahl am Ort seiner Wahl ein.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Wie war das mit dem Lesen lernen bei Theo Martin? «Ob ich es vor dem Schuleintritt schon konnte, weiss ich nicht mehr, aber rechnen konnte ich auf alle Fälle. Als Junge las ich viel Karl May.» Bereits ab sechzehneinhalb Jahren wirkte der in Twann aufgewachsene Theo Martin als Lokalkorrespondent seiner Gemeinde beim «Bieler Tagblatt». «Von da an gingen Schreiben und Lesen miteinander einher. Schreiben hat mir immer Freude bereitet, nun las ich auch sehr viel, und das ist so geblieben. Ich habe Volkswirtschaft studiert, lese viel Wirtschaftsfachliteratur. Immer war auch das Interesse für Politik da, fürs Zeitgeschehen und für Geschichte, vor allem jene des 20. Jahrhunderts. Ich lese in breiter Palette, auch mal einen Krimi.» Er liest meistens mehrere Bücher parallel. «Dass ich an einem Buch über Stunden dran sein kann, ist die Ausnahme – etwa über die Festtage.»

Harding. Theo Martin entdeckt Bücher meist in Buchhandlungen. «Da springt mich vieles an! Ich gehe oft ins Buchhaus Lüthy in der Nidaugasse. Wenn ich in Solothurn bin, oder sonst in einer Stadt, gehe ich auch dort immer gerne in eine Buchhandlung.»

Auch «Hanns und Rudolf» von Thomas Harding hat Theo Martin in einer Buchhandlung entdeckt. 2013 ist es im englischen Original erschienen, 2014 auf Deutsch. Es ist eine Doppelbiografie, stellt das Leben des Nazi-Verfolgers Hanns Alexander demjenigen des Kommandanten des Konzentrationslagers Auschwitz, Rudolf Höss, gegenüber. Hanns Alexander, jüdisch, 1939 aus Berlin nach England geflüchtet, war ab 1945 Mitglied des War Crimes Investigation Team WCIT. Er war bei vielen Verhören von KZ-Aufsehern dabei und drängte darauf, die Suche nach dem untergetauchten Rudolf Höss, verantwortlich für die Ermordung von Millionen jüdischer Menschen und anderer Opfer, aufnehmen zu dürfen. Es gelang ihm, Höss im März 1946 nahe der dänischen Grenze aufzuspüren und gefangen zu nehmen. Höss wurde in Warschau der Prozess gemacht, 1947 wurde er in Auschwitz erhängt.

Mitdenken. In unterschiedlichen Kapiteln schildert das Buch die Stationen im Leben der beiden Männer. Autor des Werks, das in 18 Sprachen übersetzt wurde und viele Preise erhielt, ist Thomas Harding, der Grossneffe von Hanns Alexander, der bis zum Tode seines Grossonkels nichts von dessen Rolle als Nazi-Verfolger gewusst hatte. «Thomas Harding schreibt sehr sachlich und klar. Es ist eine Stärke des Buchs, dass es sich auf die beiden Personen konzentriert, ohne sich in Nebensträngen zu verlieren. Immer wieder stellt man sich natürlich die Frage: Wie war es möglich, dass eine Gesellschaft derart entgleisen konnte? Warum rief niemand ‚Stopp!'? Als Leser muss man selber mitdenken, seine eigenen Überlegungen anstellen.»

Hinschauen. Hinschauen auf Unrecht findet Theo Martin wichtig, auch heute. Und eine sinnvolle Lebensgestaltung fördern, gerade auch für Jugendliche. Da engagiert er sich persönlich, in seiner Freizeit. «Hanns und Alexander» stellt er beim Neuen Museum Biel vor. «Ein Museum ist immer passend, wenn wir uns Geschichte vergegenwärtigen und ihr den gebührenden Platz schaffen wollen.»

Thomas Harding, «Hanns und Rudolf»,
DTV Verlag
ISBN 978-3-423-34877-5

LE LIVRE / LE LIEU / LE CHEMIN

Devoir de mémoire

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Theo Martin présente «Hanns et Rudolf» de Thomas Harding devant le Nouveau Musée Bienne.

Theo Martin präsentiert «Hanns und Rudolf» vor dem Neuen Museum Biel.

Rencontre avec Theo Martin, journaliste et rédacteur en chef de plusieurs médias spécialisés, avec un livre dans un lieu choisi.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Comment Theo Martin s'est-il initié à la lecture? «Savais-je déjà lire avant d'entrer à l'école? Je ne me souviens plus. En revanche, je savais compter. Enfant, je lisais beaucoup Karl May.» À peine âgé de 16 ans et demi, ce natif de Douanne était le correspondant local du «Bieler Tagblatt». «Depuis cette époque, lire et écrire vont de pair. Écrire m'a toujours procuré du plaisir et ça n'a pas changé. J'ai étudié les sciences économiques et je lis beaucoup de littérature spécialisée dans ce domaine. J'ai aussi toujours été intéressé par la politique et l'histoire, en particulier celle du XXe siècle. Mes goûts littéraires sont vastes et passent aussi par les romans policiers.» La plupart du temps, il lit plusieurs ouvrages en parallèle. «Il est exceptionnel que je consacre plus d'une heure à la lecture du même livre – à part lors de mes congés.»

Thomas Harding. Theo Martin découvre la plupart de ses livres en fréquentant les librairies. «Cela m'apporte beaucoup. Je vais souvent à la librairie Lüthy, à la rue de Nidau. Lorsque je suis à Soleure ou dans une autre ville, je me rends volontiers dans une librairie.» C'est dans ce cadre qu'il avait découvert «Hanns et Rudolf», de Thomas Harding. Cet ouvrage est paru en anglais en 2013, puis dans sa version allemande en 2014. Il confronte le destin de Hanns Alexander, traqueur d'anciens nazis, à celui de Rudolf Höss, commandant du camp de concentration et d'extermination d'Auschwitz. De confession juive, Hanns Alexander avait trouvé refuge à Londres en 1939 avant d'être membre en 1945 du «War Crimes Investigation Team», chargé de traquer les anciens dignitaires nazis en fuite. Il avait assisté aux interrogatoires de responsables du système concentrationnaire et à la traque du Rudolf Höss, coupable de l'extermination de millions de Juifs et d'autres victimes. Il avait ainsi contribué à l'arrestation de Rudolf Höss en 1946 à la frontière danoise. Ce dernier fut jugé à Varsovie et pendu à Auschwitz en 1947.

Pourquoi? Traduit en 18 langues et maintes fois primé, ce livre brosse en différents chapitres le portrait de ces deux hommes. Petit-neveu de Hanns Alexander, Thomas Harding ignorait tout du rôle que ce dernier avait joué dans la traque des nazis. «Thomas Harding écrit de manière très factuelle et claire. Une des forces de son livre est de se concentrer sur les deux protagonistes, sans dévier de cet objectif. Une question est récurrente: comment la société avait-elle permis cela? Pourquoi personne n'avait crié 'stop'? Le lecteur est lui-même confronté à ces interrogations.»

Réflexion. Cette réflexion sur les injustices préoccupe aussi Theo Martin. Et promouvoir une vie pleine de sens, notamment aussi pour les jeunes. Raison pour laquelle il s'engage personnellement en ce sens dans son temps libre. Notamment en présentant «Hannes et Rudolf» au Nouveau Musée Bienne. «Un musée est toujours adapté lorsque nous voulons garder à l'esprit l'Histoire et lui accorder la place qui lui revient.»

Thomas Harding, «Hanns et Rudolf»,
édition Libres Champs,
ISBN: 9782081347434

SPOTS

Biella: Der grösste Büromaterialhersteller der Schweiz mit Sitz in Brügg/Biel wurde durch den unabhängigen Experten Landolt & Mächler überprüft und zertifiziert. Biella nimmt damit seine Verantwortung als faires und gesetzeskonformes Unternehmen wahr und steigert die Attraktivität als einer der grössten Arbeitgeber der Region Biel-Seeland. In der Bundesverfassung (BV) in Art. 8 Abs. 3 ist festgehalten: «Mann und Frau haben Anspruch auf gleichen Lohn bei gleichwertiger Arbeit.» Gemäss dem eidgenössischen Büro für Gleichstellung (EBG) erhalten in der Schweiz Frauen durchschnittlich 18 Prozent weniger Lohn als Männer. Biella als bekanntester Büromaterialhersteller der Schweiz nimmt auch hier eine Vorreiterrolle ein. Als einer der grössten Arbeitgeber in der Region Biel-Seeland nimmt Biella ihre Verantwortung gegenüber den rund 200 Mitarbeitenden wahr und hat in den letzten zwei Jahren daran gearbeitet, die Lohngleichheit zu messen und zu erfüllen. Gemäss aktueller Parlamentsdebatte sollen Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber mit mehr als 100 Mitarbeitenden verpflichtet werden, in ihren Unternehmen eine Lohnanalyse durchzuführen. Biella ging diese Thematik vor zwei Jahren an und wählte für die Überprüfung der Lohngleichheit die Landolt & Mächler Consultants AG als unabhängige Experten aus. Damit eine Lohngleichheitsanalyse und auch ein Salärvergleich möglich wurde, hat Biella diverse Voraussetzungen innerhalb des Unternehmens geschaffen. bb

Coiffure Création Kaiser: Mélanies Grossvater Fritz Kaiser legte vor über 80 Jahren den Grundstein für die Coiffeur-Dynastie Kaiser in Biel. Friedrich Kaiser trat dann in die Fussstapfen seines Vaters. Er gewann mit der Schweizer Nationalmannschaft Preise und mahm unter anderen mit Walter Christen an der Weltmeisterschaft teil, die sie gewannen. Als Mélanie Kaiser 1974 geboren wurde, war schnell klar, dass auch sie von der Leidenschaft gepackt werden und ihren Berufsalltag mit Kamm und Schere bestreiten würde. Bald wurde sie in die Nationalmannschaft aufgenommen. 1997 wurde Mélanies Sohn Kieran Reber geboren. Er tritt als 4. Generation in die Fussstapfen seines Urgrossvaters, Grossvaters und seiner Mutter. Da Friedrich Kaiser eine Freundschaft zu Walter Christen pflegt, keimte die Idee zur Geschäftsübergabe des Coiffure Création Christen an der Güterstrasse 27: Mélanie und Kieran behalten «Création» und ergänzen den Namen mit Kaiser: Coiffure Création Kaiser». Diesen Freitag findet ein Eröffnungsapero statt. bb

Coiffure Création Kaiser: Les Kaiser sont une véritable dynastie en matière de Coiffure à Bienne. Fritz Kaiser a créé le premier salon familial il y a 80 ans. Son fils Friedrich Kaiser lui a emboîté le pas et a remporté quelques prix avec l'équipe nationale suisse. Puis ce fut au tour de Mélanie Kaiser d'empoigner peignes et ciseaux et de s'illustrer également dans l'équipe nationale et avec un titre de championne suisse de coiffure. Mais elle n'a pas repris le salon de son père à la rue de la Gare, privilégiant la vie familiale. Mais c'est son fils Kieran Reber qui a à son tour contracté le virus de la coiffure dès son enfance dans le salon de ses grands-parents. C'est donc les troisième et quatrième générations des Kaiser qui reprennent aujourd'hui le salon de Walter Christen, un viel ami de la famille, à la rue des Marchandises 27. Kieran et Melanie Kaiser célèbrent l'événement par un apéro d'ouverture de Coiffure Création Kaiser vendredi 11 janvier. RJ

PHOTO: Z.V.G.

Coop: Nouvelle croissance de Coop en 2018: le chiffre d'affaires a progressé de 5,0%, à 30,7 milliards de francs. Cette hausse concerne aussi bien le secteur du commerce de détail (+2,0%), que celui du commerce de gros et de la production (+9,0%). Dans le commerce de détail, le produit net, en hausse de 2,0 %, s'établit à 17,8 milliards de francs. Les supermarchés Coop ont vu leur fréquentation augmenter de 3,1% et leur produit net a atteint 10,4 milliards de francs, soit 83 millions de francs de plus que l'année précédente. Les formats spécialisés ont vu leur produit net progresser de 3,8%, à 7,4 milliards de francs. Dans l'électronique domestique, Coop a encore développé sa position de leader avec un produit net de plus de 2,1 milliards de francs. Les pharmacies Coop Vitality ont pour la première fois franchi la barre des 200 millions de francs de chiffre d'affaires, avec une croissance de 8,5% par rapport à l'année précédente. Dans le domaine du commerce de gros et de la production, le produit net s'est accru de 9,0% pour atteindre 14,2 milliards de francs. bb

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Coop

Rindshuftsteak, geschnitten, Uruguay, 3 Stk., 100 g	4.75	statt	7.95
Clementinen, E, Netz à 2 kg	1.95	statt	3.95
Milchdrink UHT, 12 x 1 Liter	14.50	statt	16.20
Rioja DOCa Las Flores 2017, 6 x 75 cl	25.50	statt	51.00
Tempo Papiertaschentücher Classic, 42 x 10 Stk.	5.95	statt	10.05

Migros

20% auf Schenkeli, z. B. Mini-Schenkeli, 300 g	2.80	statt	3.50
20% auf You-Sortiment, z. B. You Active Mix, 170 g	3.10	statt	3.90
50% auf Rinds-Hackfleisch, M-Classic, CH, 100 g	1.00	statt	2.00
Solange Vorrat:			
50% auf Finizza Pizza Prosciutto, Mozzarella u. Tonno, z. B. Prosciutto, 3er-Pack	6.60	statt	13.20

Otto's

il Bacca, Primitivo, Italie, millésime 2016, 75 cl	20.90	au lieu de	29.90
Capri-Sun, div. variétés, 10 x 20 cl	2.95	au lieu de	4.70
Ovomaltine, Crunchy Biscuits, 3 x 250 g	8.50	au lieu de	11.10
Mouchoirs Tempo, Box, 3 x 80 mouchoirs	4.95	au lieu de	10.80
Joop homme, EdT vapo, 200 ml	29.90	au lieu de	110.00

Manor Food

Oranges Navels, Espagne, kg	1.00		
Bouilli de génisse, IP-Suisse, élevée en pâturage, 100 g	1.20	au lieu de	2.45
Filet de saumon Loch Duart, Écosse, élevage, 100 g	2.95	au lieu de	4.50
Jambon Manor Natura, Suisse., 100 g	3.15	au lieu de	3.95
Grano Padano DOP, Italie, affiné min. 14 mois, 100 g	1.95	au lieu de	2.50
Negroamaro Salento IGT, 2015/2016, 75 cl	9.95	au lieu de	16.90

OFFRES DE LA SEMAINE

Volg

Oranges Moro, Italie, kg	2.60	au lieu de	3.95
Endives, Suisse, sachet, 500 g	2.20	au lieu de	3.30
Viande hachée de bœuf Agri Natura, 100 g	1.75	au lieu de	2.55
Tabs tout en un pour lave-vaisselle Volg, 2 x 40 pces	18.80	au lieu de	27.80
Feldschlösschen Original, boîte, 6 x 50 cl	9.60	au lieu de	12.30
Douche Nivea, crème de douche, 2 x 250 ml	4.40	au lieu de	5.60

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz /
  Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145**
  oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité:
  032 321 12 12
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke /
  FMB Forces motrices bernoises:
  Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service /
  Service de nettoyage des canalisations, 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben:
  032 384 58 78
- KANALMEISTER AG, Worben,
  032 373 41 46
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt 032 322 61 64

Gratis Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Details+Preise:
laglaneuse.ch
Brockenhaus:
Obergasse 13
2502 Biel
Di–Fr 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Service d'enlèvement gratuit,
Débarras,
Déménagements
Détails+prix:
laglaneuse.ch
Brocante:
Rue Haute 13
2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch
Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06
• Le spécialite pour la conciergerie
• Der Spezialität für die Hauswartung
www.rino-nettoyage.ch

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

STELLE ■ OFFRE D'EMPLOI

Voulez-vous faire de la publicité à bon prix ?

Spécialité de la semaine
Journées portes ouvertes
Nouveaux modèles
Vente spéciale
Mani-festations
Ouverture de magasins
Actions
Cours de formation

Nous distribuons pour vous:

- Brochures
- Journaux
- Flyers
- Échantillons

Demandez une offre dès aujourd'hui !

werbeverteilung.ch
local, régional, national
info@werbeverteilung.ch
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tél. 032 343 30 30

Allrounder, 49 ans, fiable, flexible, motivé, aussi travail de nuit, cherche travail dans le domaine de la logistique, transport tous genres, magasinier ou autres. Permis de conduire : B, C, D.
Langues : italien, roumain, français et connaissances d'allemand. Permis de travail B.
Disponible de suite. Tél. 078 832 98 97

Permanent Make up - Wimpernverlängerung - Déesse Beratung - Nail Kosmetik

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC
Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

Auf den menschlichen Erfindungsgeist bauen!

***Alain Pichard über falsche Eindrücke, Arm und Reich und dass wir in Biel auf den Erfindergeist bauen sollten.**

Kürzlich besuchte ich mit meiner 7. Klasse die sehenswerte Ausstellung FAKE im Stapferhaus zu Lenzburg. Im Museumsshop entdeckte ich das Buch des gelernten Arztes und nebenberuflichen Statistikers Hans Rosling Factfulness (Wie wir lernen, die Welt so zu sehen, wie sie wirklich ist). Der Autor selber starb leider kurz vor der Drucklegung an Krebs.

Roslings Statistiken lassen aufhorchen: Die Kluft zwischen Reich und Arm wird weltweit immer größer? Das ist falsch, die einzige Bevölkerungsgruppe, die ständig weltweit wächst, ist der gut situierte Mittelstand. Katastrophen nehmen ständig zu? Im Gegenteil, seit über 50 Jahren geht die Zahl der Katastrophentoten weltweit monoton zurück.

Aber wenigstens unsere Gesundheit ist doch ruiniert? Auch hier Fehlanzeige – die weltweite Kindersterblichkeit ist auf ein Zehntel der Zahlen von vor 50 Jahren abgesunken, HIV-Infektionen nehmen ab, immer mehr Menschen haben Zugang zu trinkwassergeschützten Quellen, die Lebenserwartung ist weltweit auf 72 Jahre gestiegen. Heute sterben mehr Menschen an Übergewicht als an Hunger. Zu Beginn seiner höchst unterhaltsamen Referate (sie sind auf YouTube zu sehen) machte Rosling einen Test mit Fragen wie «Wie viele Mädchen in der ärmeren Hälfte der Erde schließen heute erfolgreich die Grundschule ab? 20, 40 oder 60 Prozent? Politisch korrekt gepolte Zeitgenossen antworten mit großer Mehrheit 20 Prozent, denn es ist ja nur zu gut bekannt, wie man Frauen schon als Kinder weltweit unterdrückt. In Wirklichkeit sind es aber bereits 60%, Tendenz wachsend.

Ich machte das Rosling-Quiz vor kurzem mit meinem Kollegium. Und siehe: Nur einer von Ihnen erreichte 50% richtige Antworten, die grosse Mehrheit beantwortete nur eine oder zwei Fragen richtig.

Weshalb antworten so viele gescheite Leute systematisch falsch, und zwar umso häufiger falsch, je gebildeter und besser situiert sie sind? Ich erinnere mich an die Diskussion um das Waldsterben, als wir Lehrer mit unseren Schülern Transparente malten, während die einfachen Waldarbeiter über die Hysterie den Kopf schüttelten.

Für die Medien ist es natürlich immer interessanter, über die Hungerkatastrophe im Jemen oder das Attentat auf den Strassburger Weihnachtsmarkt zu berichten. Wer interessiert sich hingegen dafür, dass sich bereits 2 Milliarden Menschen eine Waschmaschine leisten können, Tendenz steigend.

Mit der Zeit entstehen jene «Fakeeindrücke», auf die es Rosling abgesehen hat. Untergangsszenarien, Katastrophen und ein ständiger Alarmismus prägen ein Weltbild, das wenig mit der Realität zu tun hat. Die Megatrends zeigen, dass sich die Menschheit mit geradezu atemberaubender Geschwindigkeit in eine positive Richtung bewegt.

Dies gilt auch für unsere Region: Natürlich sind die Verdichtung der Böden, das Singvogelsterben oder die exorbitante Verschuldung der Stadt Biel ernst zu nehmende Probleme. Aber zum Jahresbeginn darf man doch auch an ein paar positive Meldungen erinnern: Die Luftqualität hat sich massiv verbessert, der Bielersee ist sauberer, Luchs, Wolf, Bär und Biber nehmen wieder ihre Plätze ein, in unseren Schulen erkennt man nicht mehr, wer arm ist (Sozialhilfe sei Dank), das Kulturangebot der Stadt Biel ist so reichhaltig wie noch nie.

Wir in den reichen Industrienationen denken ja immer noch, die Erde habe nur dann eine Zukunft, wenn wir weniger wachsen, wenn wir reduzieren. Aber ist reduzieren und Verzicht wirklich die richtige Zukunftsstrategie? Wer in der Reduktion und dem Verzicht die Rettung unseres Planeten sieht, geht davon aus, dass uns Menschen nichts Gescheites mehr einfällt. Die Erfolge in der Entwicklung der Menschheitsgeschichte wie sie Hans Rosling beschreibt, sind auf den menschlichen Erfindungsgeist, seine Kreativität und seine Kooperationsfähigkeit zurückzuführen. Und darauf sollten wir bauen, in Biel, im Seeland, überall.

PHOTO: Z.V.G.

*Alain Pichard, war bis 2016 Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP). Er ist abwechslungsweise mit Roland Itten monatlich als Biel Bienne-Gastautor tätig. Pichard ist Oberstufenlehrer in Orpund und schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*Alain Pichard a été conseiller de Ville des Verts libéraux (VL). Il est, en alternance avec Roland Itten, le chroniqueur invité mensuel de Biel Bienne. Alain Pichard est enseignant secondaire à Orpond et connu en Suisse pour ses opinions critiques concernant les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

L'esprit d'invention

***Alain Pichard à propos des fausses impressions sur qui est pauvre et qui est riche, et qu'ici à Bienne, nous devons construire sur la base de l'esprit d'innovation.**

Dernièrement, j'ai visité l'exposition FAKE, qu'il faut avoir vue, à Lenzburg dans la «Stapferhaus» avec ma classe de 7e année. Dans la boutique du musée, j'ai découvert le livre «Factfulness» (comment apprendre à voir le monde tel qu'il est), du médecin de profession et statisticien extra-professionnel Hans Rosling. L'auteur est malheureusement mort d'un cancer peu de temps avant la publication.

Les statistiques de Hans Rosling éveillent l'attention: la fracture entre riches et pauvres dans le monde devient-elle toujours plus grande? C'est faux, le seul groupe de la population qui ne cesse de s'agrandir dans le monde est la classe moyenne, très bien située. Les catastrophes ne cessent-elle d'augmenter? Au contraire, depuis plus de cinquante ans, le nombre de morts par catastrophes dans le monde est en constant recul.

Mais du moins notre santé ne tombe-t-elle pas en ruine? Mais là aussi c'est incorrect. La mortalité infantile dans le monde a reculé jusqu'à un dixième des chiffres connus il y a cinquante ans; l'infection au VIH diminue; de plus en plus de gens ont accès à l'eau potable; l'espérance de vie a grimpé à 72 ans à l'échelle mondiale. Il y a aujourd'hui plus de gens qui meurent de surpoids que de famine.

Au début de ses exposés hautement divertissants (on peut les voir sur YouTube), Hans Rosling a fait un test avec des questions comme: «Combien de jeunes filles terminent aujourd'hui leur école élémentaire avec succès dans les pays les plus pauvres du globe, 20, 40 ou 60%? Des contemporains politiquement correctement polarisés ont répondu, en grande majorité, 20%, parce qu'il est de notoriété publique que les femmes sont opprimées dès leur enfance. En réalité, elles sont déjà 60%. Et la tendance est à la hausse.

J'ai fait passer le test de Rosling à mon collège d'enseignants. Et voyez-vous ça: seul un d'entre eux a atteint 50% de bonnes réponses, la grande majorité n'a trouvé qu'une ou deux bonne réponses.

Pourquoi donc un tel grand nombre de personnes érudites ont-elles systématiquement livré de mauvaises réponses? Et plus elles étaient érudites et occupaient une bonne situation, plus elles répondaient de manière erronée. Je me souviens des discussions concernant la mort des forêts, lorsque nous, les enseignants, peignions des calicots avec nos élèves, alors que les bûcherons se navraient en secouant la tête de l'hystérie déclenchée.

Pour les médias, il est bien sûr beaucoup plus intéressant de centrer l'information sur la famine au Yémen ou l'attentat meurtrier du marché de Noël de Strasbourg. Qui cela peut-il intéresser de savoir que près de deux milliards de personnes peuvent se payer une machine à laver, tendance à la hausse.

Avec le temps, il nous arrive ce genre de fausses impressions contre lesquelles Hans Rosling est parti en guerre. Des scénarios de perdition, des catastrophes et un alarmisme constant prônent une image du monde qui a très peu à voir avec la réalité. Les grandes modes tendances sur Internet démontrent que l'humanité emprunte à une vitesse supersonique, une direction positive.

Cela vaut aussi pour notre région. Il est vrai que le bétonnage du sol, la mort des chants d'oiseaux et l'exorbitante dette de la Ville de Bienne sont des problèmes à prendre au sérieux. Mais en ce début d'année, on peut tout de même se permettre de rappeler quelques souvenirs positifs: la qualité de l'air s'est massivement améliorée, le lac de Bienne est plus propre, les lynx, les loups, les ours et les castors ont repris leur place ancestrale, dans nos écoles, on ne fait plus la différence entre pauvres (grâce à l'aide sociale) et riches, le programme culturel de la Ville de Bienne est plus riche que jamais.

Nous qui vivons dans les riches nations industrielles, nous continuons à penser que la planète ne peut avoir un futur qu'à travers la décroissance, en réduisant notre soif de consommation. Mais réduire et renoncer sont-ils vraiment les meilleures stratégies pour l'avenir? Celui qui voit le sauvetage de notre planète par la réduction et le renoncement part du principe que l'humanité sera privée d'intelligence imaginative. Les succès de l'humanité dans le développement de son histoire, comme décrite par Hans Rosling, se réfèrent à l'esprit d'innovation des gens, leur créativité et leur aptitude à coopérer. Et c'est sur cette base que nous devons construire notre avenir. À Bienne, dans le Seeland et partout ailleurs.

IMMO

KELLER immobilier *en toute sécurité*
• Achat-Vente • Estimation • Financement
Votre courtier Silvano Keller Tél. 032 358 21 38
www.kellerimmobilier.ch

Zu vermieten ab 1. März 2019 einfaches
Wochenendhaus in Mörigen
Seesicht, 3 Zimmer, Küche, Dusche, möbliert, ca. 850 m² Umschwung. Ideal für Gartenfreund. Jahresvertrag.
Tel. 079 385 77 90

A louer au cœur de la Vieille-Ville

appartement de 1½ pièce
– en zone piétonne – lumineux
– proche des transports publics
– sol en carrelage – cuisine équipée
– douche et WC séparé
Peut également faire office de bureau. Idéal pour étudiant(e) ou pendulaire.
Loyer: CHF 940.–, charges comprises
VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10 2502 Biel/Bienne T: 032 325 24 23 immopedevilla.ch

Wohnen oberhalb der Stadt Biel mit traumhafter Aussicht auf das Seeland in **EVILARD/LEUBRINGEN** vermieten wir
2-ZIMMERWOHNUNGEN im 1. oder 2. stock
Parkett- und Laminatböden, Bad mit Dusche, Balkon. Miete CHF 760.– zuzüglich Nebenkosten. Ein Parkplatz kann dazu gemietet werden für CHF 40.–.
Bezug nach Vereinbarung
TREUHAND GERBER + CO AG
3360 Herzogenbuchsee
Tel. 062 956 66 17*
st.walther@treuhand-gerber.ch

In Nidau am See und der Aare wohnen?
Infolge meines Auslandaufenthalts
suche ich einen/e Untermieter/in
für Loft 3. Stk, 165m² mit 3.4 m Deckenhöhe, Balkon, viele neue Fenster, Bad, Parkettboden
Miete mtl. ohne Mobiliar: CHF 2300.-.
Dauer nach Vereinbarung bis zu 2 Jahren und Mobiliar nach Absprache.
Bezug nach Vereinbarung
G.Pernet, +41 79 880 04 31, gper@live.com

Zu vermieten in der Bieler Altstadt,

Loft, 50 m²
– über den Dächern
– hell und sonnig
– Dachschräge
– Viel Cachet
– Plattenboden
– Badezimmer mit Badewanne
– Offene Küche
– Keller
Miete: CHF 800.– + 170.– HK/NK
VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10 2502 Biel/Bienne T: 032 325 24 23 immopedevilla.ch

A louer, à la rue Basse 19, Bienne

appartement de 2½ pièces
– rénové
– traversant
– cuisine moderne avec granit
– lave-vaisselle, vitrocéramique
– salle de bain/baignoire, WC
– très grand séjour
– sols en carrelage
– cave + réduit
Loyer: CHF 855.– + charges
VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10 2502 Biel/Bienne T: 032 325 24 23 immopedevilla.ch

CONCOURS BIEL BIENNE CONCOURS

Elisez chaque mois le

"Player of the month"

présenté par Watch City Biel/Bienne.
Vous pouvez voter par Facebook:
www.watchcity.ch #ehcb #playerofthemonth

Celui-ci à été récompensé par un magnifique prix offert par Watch City lors du dernier match contre le HC Fribourg-Gottéron. Le joueur biennois **Anssi Salmela** élu "meilleur joueur du mois de décembre."

Concours BIEL BIENNE

Qui se reconnaît sur cette photo?

Le photographe du BielBienne Hervé Chavaillaz prendra une photo d'un(e) spectateur/trice. La personne entourée d'un cercle gagne le concours BielBienne/WATCH CITY BIEL/BIENNE et peut venir retirer les 20 thunes d'une valeur de CHF 100.– au guichet de l'édition BIEL BIENNE, Rue du Bourg 14, 2502 Biel/Bienne.

Match: Samedi 05. 01. 2019 / HC Bienne – HC Fribourg-Gottéron 1:3 (1:0 / 0:2 / 0:1)

WATCH CITY BIEL/BIENNE
Chemin du Parc 8
2502 Biel/Bienne
Tél. 032 331 60 08
Email: mail@watchcity.ch
www.watchcity.ch
Nouveau sur Instagram

GAGNER. ENSEMBLE.

Depuis plus de 100 ans, les meilleurs designers, techniciens et sous-traitants suisses forment une équipe qui gagne. Les montres d'exception qu'ils créent sont les fruits de leur passion pour l'élégance et la précision. Grâce à leurs très hautes exigences en matière de qualité, ils ont permis à Bienne de devenir ce qu'elle est: la capitale mondiale de l'horlogerie. Watch City vous parle de cette ville, de ses habitants, de ses montres et de ses clubs, héritiers d'une longue tradition: le HC Bienne, FC Biel/Bienne, Curling Bienne, HS Biel, SHC Bienne Seelanders, UHC Biel-Seeland et Biel/Bienne Athletics.

Geschäftsübernahme:

Coiffure Création Kaiser
Güterstrasse 27
2502 Biel

032 323 59 23

Melanie Kaiser und ihr Sohn **Kieran** übernehmen per **01.01.2019** das langjährige Coiffuregeschäft von Herrn Walter Christen (Création Christen) an der Güterstrasse 27 in Biel.
Wir freuen uns, dass das ganze Christen-Team uns beiden tatkräftig zur Seite steht und Sie weiterhin gerne unter Coiffure Création Kaiser bedient.

reformierte**kirchgemeinde**biel

Startanlass für die Kirchliche Unterweisung

für die Schüler/innen der 1. Klasse und ihre Familien

Samstag, 12. Jan. 2019, 9.30-14 Uhr
im Wyttenbachhaus, J.-Rosius-Strasse 1, Biel

Dieser Anlass ist der Auftakt zur Kirchlichen Unterweisung, die ihren Abschluss mit der Konfirmation in der 9. Klasse hat.

Wir freuen uns auf Eure/Ihre Anmeldung an:
claudia.rene@ref-bielbienne.ch

Infos: Katechet Olivier Paroz, 079 730 08 61

Wir suchen für unseren Verein eine **Protokollschreiberin**, 4 Versammlungen im Jahr.
079 463 45 00

Wollen Sie günstig werben?

Spezialitäten-Woche · Tag der offenen Tür · Neue Modelle · Sonderverkauf · Veranstaltung · Geschäfts-Eröffnung · Aktionen · Weiterbildungs-Kurse

Wir verteilen für Sie:

- Prospekte
- Zeitungen
- Flyer
- Produktmuster

Verlangen Sie noch heute eine Offerte !

werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tel. 032 343 30 30

SAINTIMANIA

Wenn die letzte Klappe fällt

Der FC St. Immer feiert das 100-jährige Bestehen mit der 25. Saintimania. Danach ist Schluss für die beliebte Show. Rückblick auf eine Epoche mit Choreograph Sandro Morandin und dem lebenden Gedächtnis der Truppe, Dario Caminotto.

VON RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Für das Programm «Clap den fin» bauen Sie auf der Bühne ein Drehstudio auf. Die 25. Saintimania soll die letzte sein. Mit einem lachenden und einem weinenden Auge?*
Sandro Morandin: Mit einem weinenden Auge. Wenn zum letzten Mal der Vorhang fällt, wird das ein sehr emotionaler Moment, angesichts all dessen, was wir in den letzten Jahren gemacht haben. Das lachende Auge freut sich auf sechs Vorstellungen, um Saintimania zu feiern. Wir werden an diesem regionalen Kulturevent noch einmal Gas geben, mit Kollegen Spass haben und unser treues Publikum unterhalten.
Dario Caminotto: Wir tragen Saintimania nicht zu Grabe, wir sagen eher auf Wiedersehen. Ein Auge weint trotzdem. Ich habe mich fast mein halbes Leben lang für diese Revue eingesetzt. Es wird somit viele Emotionen geben, aber absolut kein Bedauern.

Saintimania hat die Säle gefüllt. Warum den Stecker ziehen, geht der Truppe der Saft aus?
Sandro Morandin: Nein, im Gegenteil! Wir haben einfach zu wenig Personal, viele werden gehen. Saintimania ist eine Lebensaufgabe und erfordert unglaublich viel persönlichen Einsatz nebst dem alltäglichen Leben.
Dario Caminotto: Was sich über die Jahre geändert hat: Die Macher haben nicht mehr ein gewisses Alter. Zu Beginn waren wir gestandene Leute. Ich begann mit 30 Jahren. Jetzt steigen sie zwischen 16 und 20 ein. Danach nimmt das Leben seinen Lauf... Studieren, Liebesbeziehungen und Fernweh. Vielleicht gibt es in zehn Jahren wieder eine Saintimania-Generation.

Blenden wir zurück. Welches waren prägende Momente?
Sandro Morandin: Die 20. Ausgabe mit dem Michael-Jackson Medley, eine der Sternstunden von Saintimania.
Dario Caminotto: Die Aufführung 2008 «Paris si Sainti», das auf den Punkt meine künstlerischen Inspirationen und das Stück Bohemian Rhapsody wiedergibt. Wir inszenierten das bei aller Verrücktheit mit einer gewissen Demut. Es war mein letztes Stück, so schloss sich der Kreis. Es ist gut, so aufzuhören.

Sie haben ein sehr hohes Niveau erreicht. Wo liegt das Geheimnis?
Sandro Morandin: Ich denke, es sind Mut, Wille, Motivation und eine Unbekümmertheit. Wir bringen die Projekte jeweils zu Papier, danach muss man sie auch umsetzen. Wir wollen das Unmögliche möglich machen.
Dario Caminotto: Ich möchte ergänzen, dass es bei allem individuellen Talent doch sehr viel Arbeit braucht. Es fällt nicht einfach vom Himmel.

Hat die Entwicklung der Technologie Sie nicht gezwungen, Ihre Grenzen zu überschreiten?
Dario Caminotto: Nein, wir sahen sie eher als Begleiterin, sie erlaubte uns einige Dinge zu realisieren. Wir hatten immer interessante Inhalte, die Technik erlaubte uns, eine passende Verpackung zu produzieren. Dabei sind wir aussergewöhnlichen Menschen begegnet aus den Bereichen Technik, Komposition, Sound und Beleuchtung. Sie brachten ihre Erfahrung mit. Grundsätzlich sind wir nicht aus dem Entertainment-Metier.
Sandro Morandin: Mit der Technik kann man vieles anstellen, aber das kostet auch. Man muss Prioritäten setzen.

Was werden Sie von der Saintimania am meisten vermissen?
Sandro Morandin: Auf die Bühne zu treten und alle meine verrückten Ideen realisieren zu können. Ich konnte auf diese Weise vieles ausdrücken.
Dario Caminotto: Diese Verbindung mit dem Ort und dem Publikum auf bestimmte Art und Weise etwas aufzuzeigen. Diese Hass-Liebe. Die Leute sind leider über die Jahre etwas abgestumpft und wussten nicht mehr, was ihnen geboten wurde.

Noch was Erwähnenswertes?
Sandro Morandin: Es wird ein Superprogramm, wir haben noch einmal alles reingepackt.
Dario Caminotto: Es wurde auf jeden Fall viel Energie reingesteckt.
www.saintimania.ch

Sandro Morandin erinnert sich: «Die 20. Saintimania-Ausgabe mit dem Michael-Jackson-Medley war beeindruckend.»

Souvenir marquant pour Sandro Morandin: «Le Medley Michael Jackson pour les 20 ans de Saintimania.»

SAINTIMANIA

Clap de fin

Le FC Saint-Imier inaugure son centenaire avec la 25e édition de sa célèbre revue dès le 18 janvier. Mais ce sera aussi la dernière. Retour sur une épopée avec le chorégraphe Sandro Morandin et la mémoire de la troupe, Dario Caminotto.

PAR RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Avec la revue «Clap de fin», vous préparez un plateau de cinéma exceptionnel pour cette 25e édition. Mais vous enterrez aussi Saintimania. Un œil qui rit, un œil qui pleure?*
Sandro Morandin: Un œil qui pleure, la dernière fermeture de rideau sera un gros coup d'émotion par rapport à tout ce qui a été fait ces dernières années. L'œil qui rit parce l'on va profiter de ces six représentations pour fêter vraiment Saintimania, cet événement culturel de la région et s'éclater comme on l'a toujours fait, s'amuser entre copains et donner du plaisir à notre fidèle public.
Dario Caminotto: On n'enterre pas Saintimania, on lui dit au revoir peut-être. Un œil qui pleure quand même. À titre personnel, cela représente presque la moitié de ma vie et j'ai consacré beaucoup de temps à la revue, donc il y aura passablement d'émotion, mais absolument sans regret.

Saintimania fait salle comble, pourquoi tirer la prise? La troupe manque de jus?
Sandro Morandin: Non, au contraire ! C'est un manque de ressources humaines. Il y aura pas mal de départs. Saintimania, c'est un train de vie, cela demande un énorme investissement personnel à côté de la vie quotidienne.
Dario Caminotto: Ce qui a toutefois changé avec le temps, c'est que les gens qui font Saintimania aujourd'hui n'ont pas l'âge de la revue. Au début, c'était des gens établis. Quand j'ai commencé j'avais 30 ans. Maintenant, ils débutent entre 16 et 20 ans. Après, la vie fait que… avec les études, les envies d'amour et d'ailleurs. Peut-être qu'il y aura une génération Saintimania dans 10 ans.

Séquence flashback. Votre souvenir le plus marquant?
Sandro Morandin: C'est les 20 ans de Saintimania avec le Medley Michael Jackson, un des numéros phares de Saintimania.
Dario Caminotto: Le spectacle 2008, «Paris si Sainti», qui correspondait en tout point à mes inspirations artistiques et le morceau Bohemian Rhapsody, que l'on a fait d'une manière hallucinante en toute modestie. Et c'était mon dernier morceau, je tirais ma révérence. C'est bien de finir comme ça.

Quel est le secret pour avoir réussi à atteindre un tel niveau dans votre spectacle?
Sandro Morandin: Je crois que c'est l'audace, la volonté, la motivation et une certaine inconscience aussi. On a des projets par écrit, des intentions qu'il faut tenir après. On se donne les moyens de rendre l'impossible possible.
Dario Caminotto: Je rajouterais qu'il y a quand même une certaine base de talents et une énorme quantité de travail. Cela ne tombe pas du ciel!

L'évolution de la technique ne vous a-t-elle pas contraints à dépasser vos limites?
Dario Caminotto: Non, elle a été accompagnatrice, elle nous a permis de réaliser certaines choses. On a toujours eu un contenu intéressant, la technique nous a permis de faire un emballage en adéquation. Et on a découvert des gens extraordinaires pour cela, à la technique, à la composition, au son, à l'éclairage. Ils ont amené leur expérience. À la base, on n'est pas du monde du spectacle.
Sandro Morandin: Avec la technique on peut tout faire, mais cela a un coût. Il faut savoir mettre les priorités.

Enfin, que regretterez-vous le plus dans la disparition de Saintimania?
Sandro Morandin: Monter sur scène et pouvoir réaliser toutes les idées folles que j'ai dans la tête. J'extériorise beaucoup de choses avec ce que je crée.
Dario Caminotto: Ce lien avec le village dans la façon de lui proposer quelque chose. Ce côté amour-haine où le village est devenu un peu blasé avec les années en ne se rendant plus compte de ce qu'il avait sous les yeux.

Ai-je omis quelque chose d'important?
Sandro Morandin: Cela va être une super édition, on a mis le paquet.
Dario Caminotto: En tous cas, dans l'énergie qu'on y met.

www.saintimania.ch

Für Dario Caminotto bleibt die «Bohemian Rhapsody» in besonderer Erinnerung.

Le souvenir marquant de Dario Caminotto: «Bohemian Rhapsody en 2008, c'était mon dernier morceau, je tirais ma révérence.»

PHOTOS: Z.V.G.

Unser KATZENKALENDER 2019
mit Fotos aus dem Tierheim ist lieferbar.
Bestellformular auf **www.tierheimgals.ch** oder mail an **info@tierheimgals.ch** oder Tel. **032 338 24 91** und **043 818 78 68**.
Grösse unverändert 29x29cm. Preis Fr. 30.– plus Porto Fr. 7.– Der Kalender kann auch im Tierheim abgeholt werden! **Der Erlös ist für unsere Tiere! Vielen DANK!**

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 10.1.–16.1.2019

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
#FEMALE PLEASURE	Lido 1	97 Min, 12 (14)				10:45 OV/d/f			
À L'ÉCOLE DES PHILOSOPHES	Lido 1	97 Min, 6 (14)	16:00 F/d	16:00 F/d			16:00 F/d	16:00 F/d	
			18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
	Rex 2			20:15 F/d					
A POLAR YEAR	Beluga	94 Min, 8 (10)	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df		17:45 Ov/df	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df	17:45 Ov/df
A STAR IS BORN	Beluga	136 Min, 12 (12)	20:00 E/df	20:00 E/df		20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
	Lido 1				20:15 E/df				
ADRIANA LECOUVREUR - MET 18/19	Beluga	238 Min, 0			19:00 OV/f				
AQUAMAN	Lido 1	143 Min, 12 (12)			13:15 (3D) F	13:15 (3D) F			
			20:15 (3D) F	20:15 (3D) D		20:15 (3D) F	20:15 (3D) F	20:15 (3D) D	20:15 (3D) F
				23:00 F	23:00 F				
	Rex 1				15:00 (3D) D	15:00 (3D) D			15:00 (3D) D
			20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df
				23:15 D	23:15 D				
ASTERIX - LE SECRET DE LA POTION MAGIQUE	Lido 1	85 Min, 6 (6)			16:00 F	16:00 F			16:00 F
ASTRID	Rex 2	123 Min, 6 (12)	15:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f		15:00 OV/d/f
BOHEMIAN RHAPSODY	Apollo	135 Min, 8 (12)	17:45 E/df		17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
			20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
BUMBLEBEE	Rex 2	114 Min, 12		23:00 D	23:00 D				
CAPHARNAUM	Rex 2	127 Min, 12 (16)	17:45 OV/d/f	17:45 OV/d/f	17:45 OV/d/f	17:45 OV/d/f	17:45 OV/d/f	17:45 OV/d/f	17:45 OV/d/f
			20:15 OV/d/f		20:15 OV/d/f	20:15 OV/d/f	20:15 OV/d/f	20:15 OV/d/f	20:15 OV/d/f
COLETTE (LUNCH'KINO)	Lido 2	111 Min, 6 (12)	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
	Rex 2		12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df		12:30 E/df
MARY POPPINS RETURNS	Apollo	131 Min, 0 (6)			13:00 F	13:00 F			
	Beluga				15:00 D	15:00 D			15:00 D
ROBIN HOOD	Lido 2	116 Min, 12 (14)	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D	15:30 D
			20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
				23:00 D	23:00 D				
SHOPLIFTERS	Rex 1	121 Min, 12 (14)	15:15 Ov/df	15:15 Ov/df			15:15 Ov/df	15:15 Ov/df	
			18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df
THE GRINCH	Apollo	90 Min, 0 (6)			15:45 F	15:45 F			
	Lido 2				13:30 D	13:30 D			
WOLKENBRUCHS WUNDERLICHE REISE IN DIE ARME EINER SCHICKSE	Lido 2	90 Min, 6 (12)				11:00 Ov/df			
ZWINGLI (LUNCH'KINO)	Rex 1	130 Min, 12 (12)	12:15 Dialekt/f	12:15 Dialekt/f	12:15 Dialekt/f	12:15 Dialekt/f	12:15 Dialekt/f	12:15 Dialekt/f	12:15 Dialekt/f

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

LE MONDE ARABE À L'ÉCRAN
11/01 – 12/02/2019

LAS HEREDERAS
Marcelo Martinessi, Paraguay/Uruguay/D/BR/N/F
2018, 95', Ov/d,f

Fr/Ve	11. Januar / 11 janvier	20h30
Mo/Lu	14. Januar / 14 janvier	18h00
Di/Ma	15. Januar / 15 janvier	20h30

AMAL
Mohamed Siam, Ägypten/Libanon/F/D/N/DK/
Qatar 2017, 83', Ov/d oder Vo/f*

Sa/Sa	12. Januar / 12 janvier	18h00
So/Di	13. Januar / 13 janvier	*18h00

YOM LEL-SITTAT (A DAY FOR WOMEN)
Kamla Abu-Zekri, Ägypten 2016, 123', Ov/d oder Vo/f*

Sa/Sa	12. Januar / 12 janvier	*20h30
So/Di	13. Januar / 13 janvier	20h30

LETTERS FROM BAGHDAD
Sabine Krayenbühl, Zeva Oelbaum, GB/USA/F
2016, 95', Ov/d

So/Di	13. Januar / 13 janvier	10h30

BEZNESS AS USUAL
Alex Pitstra, NL/D/Schweden/CH/Tunesien 2016,
93', Ov/d oder Vo/f*

Mo/Lu	14. Januar / 14 janvier	*20h30
Di/Ma	15. Januar / 15 janvier	18h00

Mehr zu den Filmen / infos sur les films:
www.filmpodiumbiel.ch

Denis Vipret
Magnétiseur - guérisseur
Consultation sur rdv:
16 janvier 2019
Hôtel Florida
Aarweg 25 - 2557 Studen bei Bienne
Prise de rdv au : 079 382 6 382
ou sur le site
Nouveaux produits naturels visibles sur le site: www.vipret.ch

Lettres et colis en
2 heures à Genève
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

benevol
VA BENE
Rendre visite et accompagner

Cours d'introduction pour des bénévoles
Afin que tout se passe pour le mieux, benevol Bienne organise un cours d'introduction pour l'accompagnement bénévole de personnes âgées et handicapées.

Durée du cours
Chaque mercredi du 30.1. au 03.4.2019, 18 h 30 – 21 h 15
ainsi que samedi, 23.3.2019, 9 h 30 – 15 h 30

Soirée d'information
Mercredi, 16 janvier 2019, 18 h 30 – 19 h 30
benevol Bienne, rue de la Gare 30, 1er étage, 2502 Bienne

Inscriptions et informations supplémentaires
Tél. 032 322 36 16, info@benevol-bielbienne.ch

www.benevol-bielbienne.ch

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER

Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
20h00	20h00	20h00	20h00

Quine 24x60.- Doublequine 24x100.-
Carton 3x1'300.-, 3x500.-, 2x300.-, 16x200.-
Jackpot jusqu'à frs. 30'000.-
Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23
Jeu gratuit pour de l'or

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung (Mo - So)
079 777 97 79

UMBAUPHASE
RENOVATION RESTAURANT UND SÄLI
GESCHLOSSEN BIS 31. JAN 2019
NEUERÖFFNUNG UND PÄCHTERWECHSEL PER 1. FEBRUAR 2019
Höck restaurant
www.restaurant-hoeck.ch

Landi
www.landi.ch
aktuell

299.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER

Tiefkühler Prima Vista A++ 147 l
Mit 6 Schubladen, verstellbaren Standfüssen, magnetischer Türschliessung und wechselbarem Türanschlag. Gewicht: 51 kg.
Masse: 143 × 55 × 58 cm.
17134

25.–
LANDI LEADER

Raclette-Grill Stein
Für 8 Personen. Mit Speckstein-Grillplatte.
27687
Garantie 5 Jahre

Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 02/2019

Dauertiefpreise
Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch

KLEINKUNST

Treffsicherheit ohne Gewehr

Die Musikkabarettistin Esther Hasler gastiert mit ihrem Soloprogramm «Wildfang» im Carré Noir» in Biel.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Leichtfüssig, rasant – «Wildfang, fangen wir an, fangen wir wild, wildern im Wald, brechen wir aus, kaum sind wir draussen, fangen wirs ein.» Aber auch die geerdete Lebensweisheit der russischen «Adoptivgrossmutter Gruschenka» erleben wir, bunte Schmetterlinge und genussvoll räuberische Katzen, die Gedanken eines Lachs im Zuchtbecken, und eine Zölibatsunverträglichkeit … Musik, Texte, wechselnde Bühnenfiguren und Sprachenvielfalt fächern sich in einer Virtuosität auf, dass man die schlanke Frau im schwarzen Kleid am Klavier nach der Vorstellung mit nach Hause nehmen und jedenfalls nie wieder hergeben möchte. Wer Esther Hasler schon gesehen hat, kommt immer gerne wieder, und wer sie neu kennenlernen will, hat jetzt die Gelegenheit dazu.

Klavier. Seit 2006 tourt Esther Hasler mit ihren Soloprogrammen durch die Schweiz, «Wildfang» ist ihr fünftes Programm. «Ich habe bisher jedes in Biel gezeigt. Das Bieler Publikum ist wunderbar! Seine Empfänglichkeit für Sprachen, seine kulturelle Offenheit – es ist beglückend für mich als Künstlerin.» Auch das «Carré Noir» mag sie. «Ein schönes Kleintheater, die Akustik in dem Sandsteinkellergewölbe ist toll. Und ich sehe ‚mein' Klavier» wieder! Vor Jahren konnte ich dem ‚Carré Noir'» ein Klavier vermitteln – nach einer Vorstellung in Murten hat mich eine Frau angesprochen, sie suche einen guten Platz für ihr Klavier. Da habe ich das ‚Carré Noir' empfohlen.»

Universum. Wie entstehen ihre Programme? «Texte, Musik, Dramaturgie, das beeinflusst sich alles gegenseitig. Da sind vielleicht zwei Zeilen für einen Text oder einen Refrain, die mich verfolgen, und manchmal geht dann plötzlich ein Türchen auf, und das Universum fliegt dazu … Ich arbeite mit Systembezügen, eines ergibt sich aus dem anderen, mit Überraschungen und Wendungen für das Publikum – so wie im Leben auch. Mich interessieren Menschen, tierisch menschliche Geschichten, aktuelle Bezüge, und da suche ich immer wieder Neues. Die Frage bei «Wildfang» war auch – wer ist wieder dabei von meinem bisherigen Ensemble an Bühnenfiguren, die ich alle spiele? «Hannelore aus Hannover» wollte natürlich mit, Gruschenka auch … Neu wollte ich auch unter Wasser gehen! Als Zuchtlachs ….»

Sie liebt verschiedene Sprachen und Dialekte, spielt mit Leichtigkeit damit. «Meine Mutter ist Liechtensteinerin, mein Vater Schweizer, ich habe in Basel und Bern gelebt, hatte als Kind eine französische Brieffreundin.» Sie spricht französisch heute so, dass sie gefragt wird, ob sie Bilingue ist. «Die Sprachenvielfalt ist für mich auch eine Ansage an die Swissness. Heimat ist Vielfalt! Und sehr gerne schlüpfe ich nicht nur in andere Menschen, sondern auch in andere Sprachen - es geschieht dann etwas mit einem, es gibt eine andere Körperpräsenz.»

Stränge. Wie ein textiles Gewebe seien ihre Programme. «Wie das Leben bestehen sie aus verschiedenen Schichten, aus verschiedenen Strängen unterschiedlicher Farbe und Stärke. Inhaltlich hebe ich nicht den Mahnfinger auf. Gesellschaftspolitisches streiche ich nie dick aufs Brot.» Das Publikum soll Inspiration und etwas zum Nachdenken erhalten, soll angeregt werden. Oder wie die Adoptivgrossmutter Gruschenka sagt: «Hast du Brett vor Kopf, mach Fenster rein!»

Esther Hasler im «Carré Noir» in Biel:
18. Januar, 20 Uhr.
www.estherhasler.ch

ART DE LA SCÈNE

Dans le viseur sans fusil

La cabarettiste Esther Hasler présente son programme solo sur la scène du Carré Noir à Bienne.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Agile et fulgurante. Mais la sagesse terrienne de la «grand-mère adoptive Gruschenka» est aussi présente, de même que des papillons multicolores ainsi que d'agréables chats rebelles, les pensées d'un saumon dans un bassin d'élevage et enfin un célibat asocial… Musique, texte, personnages interchangeables et diversité de langage sont compartimentés dans une mise en scène à ce point virtuose que l'on aimerait, après la représentation, emporter chez soi la dame en noir au piano et ne plus jamais la quitter. Celle ou celui qui a déjà vu Esther Hasler, revient toujours volontiers la revoir et la personne qui veut la voir pour la première fois a maintenant la possibilité de combler un manque.

Piano. Depuis 2006, Esther Hasler est en tournée en Suisse avec son cinquième programme solo, «Wildfang». «Jusqu'à présent, j'ai montré chaque programme à Bienne. Le public biennois est magnifique! Sa réceptivité pour les langues, son ouverture culturelle sont remarquables. C'est enrichissant pour une artiste.» Le Carré Noir, lui aussi l'aime bien. «Un joli théâtre de poche, l'acoustique des murs en grès est excellente. Et je revois 'mon piano' une fois de plus! Il y a des années, j'ai pu introduire un piano au Carré Noir. Après une représentation à Morat, une femme m'a accostée en me disant qu'elle cherchait un bon emplacement pour son piano. J'ai alors recommandé le Carré Noir.»

Univers. Comment crée-t-elle ses programmes? «Texte, musique, dramaturgie… l'un influence l'autre. Ce sont peut-être deux phrases d'un texte ou d'un refrain qui me poursuivent et tout à coup une petite porte s'ouvre et l'univers s'y faufile… Je travaille avec un système de référence, l'un donne naissance à l'autre avec, pour le public, des surprises et des revirements, comme dans la vie. Ce qui m'intéresse, ce sont les gens, des histoires bestialement humaines, en rapport avec l'actualité, et c'est là que je découvre à chaque fois quelque chose de nouveau.»

La question dans «Wildfang» était aussi: lesquels de mes personnages seront de nouveau sur scène? 'Hannelore de Hanovre' voulait bien sûr être de la partie, comme Gruschenka… La nouveauté était de me rendre sous l'eau! En tant que saumon d'un bassin d'élevage…» Elle aime la diversité des langues et des dialectes et elle en joue avec légèreté. «Ma mère est Liechtensteinoise, mon père est Suisse, j'ai vécu à Bâle et à Berne et quand j'étais enfant, j'avais une correspondante française.»

Elle parle tellement bien le français qu'on lui demande souvent si elle est bilingue. «La diversité des langues est pour moi aussi une déclaration à la Suissitude. Patrie est synonyme de diversité. Et je me glisse volontiers non seulement dans la peau d'autres personnages mais dans d'autres langues. Il se passe alors quelque chose, une autre présence corporelle.»

Filaments. Ses programmes, dit-elle, ressemblent à un tissu. «Comme la vie, il est constitué de diverses couches et de divers filaments de différentes couleurs et de solidités divergentes. Je ne lève pas le doigt sous forme de mise en garde dans le contenu. La politique sociale n'est pas à l'avant-scène.» Le public reçoit en contrepartie de l'inspiration et de quoi nourrir la réflexion, il doit être stimulé. Ou comme le dit la grand-mère adoptive Gruschenka: «Si tu as un mur devant la tête, mets-y une fenêtre!»

Esther Hasler: «La diversité des langues est pour moi aussi une déclaration à la Suissitude.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Esther Hasler: «Die Sprachenvielfalt ist für mich eine Ansage an die Swissness.»

TIPPS TUYAUX

Lyss: «Tod auf dem Nil»

Mit dem Stück «Tod auf dem Nil» von Agatha Christie feiert der Theaterverein Lyss teatrolyssimo sein 27-jähriges Bestehen. 15 Schauspielerinnen und Schauspieler und ein Drei-Mann-Orchester nehmen das Publikum mit auf eine spannende Schiffsreise auf dem Nil. Kay und Simon Mostyn feiern mit dieser Reise ihre Flitterwochen. Doch die Idylle an Bord des Raddampfers wird jäh durch einen brutalen, schockierenden Mord zunichte gemacht. Agatha Christie ist weltweit als die «Queen of Crime» bekannt. Das Stück basiert auf dem gleichnamigen Roman aus dem Jahr 1937, den sie selber für die Bühne adaptierte. «Tod auf dem Nil» wurde auch verfilmt. «teatrolyssimo» steht vom 11. bis zum 26. Januar mit zehn Aufführungen im Kirchenfeldschulhaus Lyss auf der Bühne. Diese Woche am Freitag und Samstag, jeweils um 20 Uhr. ajé.

Vinelz: «Yentl»

Yentl, eine polnische Jüdin von Anfang des 20. Jahrhunderts, erobert seit über zehn Jahren die Schweiz des 21. Jahrhunderts – mit Chuzpe, Charme und Gesang. Die Solothurner Formation «fe-m@il» tritt nach Gastspielen in Luzern, Dornach, Zürich, St. Gallen und Solothurn auch in der reformierten Kirche in Vinelz auf. Die Geschichte beginnt 1904 in einem polnischen Schtetl. Dort lebt Yentl, die Tochter eines Rabbi, die von ihrem verwitweten Vater zum freien Denken erzogen worden ist und nach dessen Tod studieren will. «Yentl», diesen Samstag, 20 Uhr, reformierte Kirche Vinelz. ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Biel: «Animal Farm»

Eine englische Farm: Schafe, Pferde, Schweine, Katzen und Hühner leiden unter der Ausbeutung und Trunkenheit des Bauern. Eine Revolution bahnt sich an. Und die Revolution gelingt. Der Sturz des alkoholkranken Bauern macht die Tiere zu freien und selbstbestimmten Lebewesen. Sie lösen sich aus Abhängigkeit und Knechtschaft, von schlechten Lebensumständen, mangelnder Ernährung und errichten eine neue Ordnung mit der obersten Maxime «Alle Tiere sind gleich». Doch die Demokratie will nicht lange halten und schon bald entwickelt sich ein Teil der Schweine zu einer propagandistischen, manipulativen Regierung, allen voran ihr diktatorischer Führer Napoleon. «Animal Farm», diesen Donnerstag, 19 Uhr 30, Stadttheater Biel. ajé.

Le Dîner

Samedi à 20 heures à Nebia Bienne, une comédie au vitriol est à l'affiche: Le Dîner, d'après «Cendrillon» d'Eric Reinhardt, par la O'Brother Company. Fraîchement promu, Monsieur Trockel compte bien ne pas s'arrêter en si bon chemin dans son ascension au sein de l'entreprise. Il décide d'inviter son directeur et l'épouse de ce dernier pour un dîner à la maison. Tous les efforts sont déployés pour leur en mettre plein la vue: nouvelle voiture, repas somptueux, décoration de circonstance, tout semble prêt pour honorer dignement cette promotion.Mais une petite erreur peut vite déclencher une réaction en chaîne et risquer d'égratigner le verni de l'employé modèle. RJ

Šalter ensemble

L'Usine sonore, à la rue de la Gurzelen 31 à Bienne, accueille un projet unique pour un double concert vendredi et samedi à 20 heures 30. Šalter Ensemble est un projet unique évoluant entre improvisation libre et composition. et qui réunit 12 personnalités parmi les plus actives de la scène des musiques expérimentales suisse, slovène, croate et serbe. Le concert du vendredi accueillera des musiciens locaux et sera consacré à l'improvisation. Lors de la soirée du samedi, l'ensemble va jouer les quatre pièces qui ont été écrites tout spécialement pour lui par Bertrand Denzler, Roko Crni , Tomaž Grom, Robert Roža. Direction artistique: Jonas Kocher. RJ

La Bande à Revox

Samedi à 20 heures 30 et dimanche à 17 heures, le Théâtre de l'Atelier à Reconvilier accueille La Bande à Revox, le nouveau spectacle de Vincent Kohler. Une émission de radio en direct, volontairement has been avec un animateur qui l'est tout autant, accompagné par ses deux musiciens qui créent tous les sons, bruitages, musiques et jingles qui passent à l'antenne. Une émission tragicomique et critique sur la direction que prenent les radios et les médias actuellement. RJ

MEDIKAMENTE

Check den Preis

Apotheker werden unabhängig des Medikamentenpreises für ihre Leistungen abgegolten und tragen so zur Stabilisierung der Gesundheitskosten bei.

VON ANDRÉ JABERG

Die Zeiten sind vorbei, als Apothekerinnen und Apotheker über die Marge auf einem Medikament abgegolten worden sind. Dr. Cédric Hysek von der gleichnamigen Apotheke im Bieler Quartier Bözingen: «Diese Praxis führte zu Problemen, indem sie falsche Anreize schaffte: Je teurer das Medikament war, desto mehr verdiente der Apotheker.»

Kontrolle. 300 000 Menschen suchen in der Schweiz jeden Tag eine Apotheke auf, schildern ihre Bedürfnisse, lassen sich beraten, helfen und erstehen in den meisten Fällen ein Arzneimittel. Es ist nicht mehr so, dass ihnen dabei vor allem teure Medikamente verkauft werden. Primär geht es darum, dass die Medikamente korrekt und problemlos eingesetzt werden können. Die Apotheken übernehmen deshalb Kontroll- und Beratungsaufgaben, die, gemäss Cédric Hysek, entsprechend bezahlt werden müssen. «Seit sich das Bundesamt für Gesundheit (BAG), die Krankenkassen und der Apothekerverband Pharmasuisse an einen Tisch gesetzt haben, werden Apotheker unabhängig des Medikamentenpreises für ihre Leistungen abgegolten.»

Es gibt zwei Tarifverträge: den Tarifvertrag LOA (Bereich Krankenversicherung) und den Tarifvertrag MTK (Bereich Unfallversicherung). Zur Sicherheit des Patienten müssen Apotheker bei jeder abgegebenen Packung eines verschreibungs- und kassenpflichtigen Arzneimittels verschiedene Checks durchführen, zum Beispiel den Medikamenten- und den Bezugs-Check:

Beim Medikamenten-Chek klärt der Apotheker Fragen wie: Ist das Rezept zulässig? Stimmt die Anwendungsdosierung? Gibt es Wechselwirkungen innerhalb des Rezeptes? Weiter prüft er das Rezept auf mögliche Risikofaktoren und wählt die wirtschaftlich optimale Packungsgrösse. Bei der Beratung des Patienten werden Therapiedauer, Einnahmezeiten, Dosierung und Nebenwirkungen geprüft. Wenn nötig, konsultiert der Apotheker den verordnenden Arzt.

Beim Bezugs-Check eröffnet der Apotheker ein Patientendossier, in dem alle rezeptpflichtigen Medikamente aufgelistet sind, die ein Patient bisher in dieser Apotheke erhalten hat. Bei neuen Patienten legt er ein Patientendossier an, anhand dessen abgeklärt werden kann, ob die Gefahr von Wechselwirkungen besteht und ob allenfalls ein Über- oder Unterkonsum besteht.

Medikamenten- wie Bezugs-Check werden nach Taxpunkten berechnet, wobei ein Punkt 1 Franken 08 beträgt.

Hysek: «Wir sind verpflichtet, diese Checks durchzuführen.» Es gibt aber Apotheken, die diese Leistungen den Kunden nicht verrechnen. «Das sind vor allem der Versandhandel und Apotheken-Ketten.» Diese Apotheken würden oft mehr und grössere Packungen abgeben als der Patient benötigt. «Sie machen auch ungefragt Nachsendungen.» So könne es vorkommen, dass Medikamente selbst an Verstorbene verschickt würden. «Wir dürfen ein Medikament für die Einnahme während drei Monaten abgeben. Ich habe schon Augentropfen zurückerhalten, die den Bedarf für eineinhalb Jahre abdecken …»

Diese Tropfen sind möglicherweise im Versandhandel bestellt worden. Cédric Hysek hat die Augentropfen zur Entsorgung zurückgenommen, weil (alte) Medikamente, egal wo sie gekauft worden sind, in Apotheken abgegeben werden dürfen.

Risiko. Einerseits erhalten Apotheken Medikamente zurück, andererseits müssen sie das Risiko tragen, dass bestellte teure Medikamente von Patienten nicht abgeholt werden. «Unter Umständen kann ich ein 15 000 Franken teures Medikament nicht mehr zurückgeben, das ich für einen Patienten besorgt habe», so Hysek. In dem Fall würde der Apotheker auf dem Medikament sitzen bleiben und einen Verlust von 15 000 Franken verbuchen müssen.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

L'assistante en pharmacie Michelle Urfer contrôle la polymédication d'un client.

MÉDICAMENTS

Comprendre leur prix

Pharmaciennes et pharmaciens sont rémunérés pour leurs prestations indépendamment du prix des médicaments; ils contribuent ainsi à la stabilisation des coûts de la santé.

PAR ANDRÉ JABERG

L'époque où les pharmaciens étaient rémunérés par une marge sur les médicaments est révolue. Selon le Dr Cédric Hysek, de la pharmacie du même nom dans le quartier de Boujean à Bienne, «cette pratique posait problème en créant de fausses incitations: plus le médicament était cher, plus le pharmacien gagnait.»

Contrôle. En Suisse, près de 300 000 personnes se rendent chaque jour dans une pharmacie, y parlent de leurs besoins, s'y font conseiller, aider, et achètent un médicament dans la plupart des cas. Mais le but n'est pas de vendre en priorité les médicaments les plus chers. La première préoccupation du pharmacien est de s'assurer que les médicaments puissent être utilisés correctement et sans problème. Les pharmacies assument donc des tâches de contrôle et de conseil qui, selon Cédric Hysek, doivent être rémunérées en conséquence. «Depuis que l'Office fédéral de la santé publique (OFSP), les caisses d'assurance-maladie et l'association des pharmaciens Pharmasuisse se sont assis à la même table, les pharmaciens sont rémunérés pour leurs prestations, indépendamment du prix des médicaments.»

Deux conventions tarifaires existent: la convention tarifaire RBP (qui concerne l'assurance-maladie) et la convention tarifaire CTM (qui concerne l'assurance-accidents).

Lors de la remise de chaque emballage d'un médicament soumis à prescription et remboursé par les caisses, les pharmaciens doivent procéder à certaines vérifications pour la sécurité des patients, notamment la validation médicament et la validation traitement.

Validations. Lors de la validation médicament, le pharmacien répond à des questions telles que: l'ordonnance est-elle licite? La posologie est-elle correcte? Y-a-t-il des interactions entre les médicaments prescrits? Il vérifie également l'ordonnance en termes de facteurs de risque possibles et sélectionne la taille d'emballage économiquement optimale. Lors du conseil du patient, il vérifie la durée du traitement, les heures d'administration, la posologie et les effets secondaires. Si nécessaire, le pharmacien consulte le médecin prescripteur.

Lors de la validation traitement, le pharmacien se réfère au dossier du patient dans lequel figure tous les médicaments soumis à ordonnance que le patient a jusqu'ici obtenu dans cette pharmacie. Pour les nouveaux patients, il crée un dossier du patient qui sera utilisé pour vérifier les risques d'interactions ainsi qu'une possible surconsommation ou sous-consommation. Les validations médicament et traitement sont calculées sur la base de points, un point valant 1 franc et 8 centimes.

Cédric Hysek: «Nous sommes tenus d'effectuer ces contrôles.» Cependant, certaines pharmacies ne facturent pas ces prestations aux clients, respectivement aux patients. «Il s'agit essentiellement de commerces par correspondance et de pharmacies appartenant à des chaînes.» Ces pharmacies ont souvent remis des emballages plus grands et plus nombreux que ce dont le patient avait besoin. «Ils procèdent également à de nouveaux envois, non sollicités.» Il peut ainsi arriver que des médicaments soient même envoyés à des personnes décédées. «Nous pouvons remettre des médicaments à un patient pour trois mois de consommation. J'ai déjà reçu en retour d'un client des gouttes pour les yeux correspondant à une année et demi d'utilisation…»

Ces gouttes pour les yeux avaient probablement été commandées via le commerce par correspondance. Cédric Hysek a repris les gouttes et les a fait détruire, parce que les (vieux) médicaments peuvent être remis à une pharmacie, quelle que soit leur provenance.

Risque. D'une part, les pharmacies récupèrent les médicaments, d'autre part, elles doivent assumer le risque que des patients ne viennent pas chercher les médicaments coûteux qu'ils ont commandés. «Il se peut que je ne puisse plus retourner un médicament à 15 000 francs que j'ai acheté pour un patient», explique Cédric Hysek. Dans un tel cas, le produit reste sur les bras du pharmacien, qui doit également comptabiliser une perte de 15 000 francs.

DER RAT LE CONSEIL

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Dr. Cédric Hysek, Apotheke/Pharmacie Dr. Hysek, Biel/Bienne

«Der Polymedikations-Check (PMC) richtet sich an Patienten, die mindestens vier verschiedene kassenpflichtige und ärztlich verordnete Medikamente über einen Zeitraum von mindestens drei Monaten einnehmen müssen. Ziel ist es, dass der Patient besser mit seinen Medikamenten zurechtkommen und so den Therapieerfolg erhöhen kann. Beim PMC werden beispielsweise Menge, Dosierung, Zeitpunkt der Einnahme und die Darreichungsform beleuchtet und optimiert. Der Apotheker weiss, wie ein Medikament wirkt und wie es eingenommen werden muss. Und auch, in welcher Kombination es zu unerwünschten Wechselwirkungen führen könnte.»

«L'entretien de polymédication s'adresse aux patients qui doivent prendre au moins quatre médicaments différents soumis à prescription médicale et remboursés par les caisses sur une durée d'au moins trois mois. L'objectif est de permettre au patient de mieux gérer ses médicaments et d'augmenter ainsi le succès du traitement. Lors de l'entretien, la quantité, la posologie, le moment de la prise et la forme galénique seront par exemple contrôlés et optimisés. Le pharmacien sait comment un médicament agit et comment il doit être pris. Et aussi quelles associations sont susceptibles de provoquer des interactions indésirables.»

NEWS

Die Revision des Heilmittelgesetzes führt zu einer Sortimentserweiterung im Detailhandel: Rund hundert Arzneimittel werden der Abgabekategorie F zugeordnet und dürfen beispielsweise von Grossverteilern verkauft werden. Bei den Präparaten handelt es sich um Mittel, die keiner Fachberatung durch Apothekerinnen und Apotheker bedürfen. Im Detailhandel sind neu manche Tees und gewisse Schmerzmittel erhältlich. Fest in der Hand der Apotheken bleiben beispielsweise die meisten rezeptfreien Medikamente. Dazu gehören etwa Rheumamittel.

La révision de la loi sur les produits thérapeutiques entraîne un élargissement de la gamme de produits dans le commerce de détail: une centaine de médicaments seront classés en catégorie F et pourront être vendus, par exemple, par les grands distributeurs. Il s'agit de médicaments dont la vente ne nécessite pas de conseils spécifiques de la part d'un pharmacien. Certains thés et quelques analgésiques sont maintenant disponibles chez les détaillants. La plupart des médicaments en vente libre restent entre les mains des pharmaciens. Cela concerne notamment les antirhumatismaux.

APOTHEKERVEREIN
BIEL UND UMGEBUNG
SOCIÉTÉ DES PHARMACIENS
DE BIENNE ET ENVIRONS

IHRE APOTHEKE –
die erste Anlaufstelle für
alle Gesundheitsfragen.

VOTRE PHARMACIE –
pour toute question de santé.

Dienstapotheken
Pharmacies de service

0842 24 24 24
Offene Apotheken
www.notfall-biel.ch
Pharmacies ouvertes
www.urgences-bienne.ch

BIEL / BIENNE

Amavita Apotheke Dr. Steiner AG Gumy Daniel	Bahnhofstrasse 9 058 851 35 61
Amavita Apotheke Stern Ghaemi Fatemeh	Collègegasse 17 058 851 32 35
Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstrasse 55 032 322 55 00
Apotheke zur Mühlebrücke Jolissaint Fernand	Kanalgasse 1 032 322 41 40
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Apotheke Dr. Hysek Dr. Hysek Cédric	Bözingenstr. 162 032 345 22 22
Dufour Apotheke Boillat Yves	Rue Dufour 89 032 342 46 56
Madretsch Apotheke Harangi Susanna	Brüggstrasse 2 032 365 25 23
Pharmacie Dr. Hilfiker Hilfiker Marc-Alain	Bahnhofplatz 10 032 323 11 23

BRÜGG

Brüggmoos-Apotheke Arnold Dominik	Erlenstrasse 40 032 373 16 71
Dorfapotheke Brügg Schudel Christoph	Bielstrasse 12 032 373 14 60

NIDAU

Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 331 93 42

IPSACH

Dorf Apotheke Ipsach Koch Andreas	Hauptstrasse 17 032 333 15 33

LYSS

Apotheke Lyssbach Kern Marianne	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof-Apotheke Lyss Friedli Daniela	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70

AARBERG

Toppharm Apotheke im Stedtli Bourquin Christine	Stadtplatz 52 032 391 71 61
Toppharm Apotheke im Center Laubscher Daniela	Bahnhofstrasse 11 032 391 71 67

Das Jugendsinfonieorchester Biel und das Jugendorchester Baar treten diesen Samstag um 19 Uhr 30 gemeinsam in der Pasquart-Kirche in Biel auf und geben das Konzert «Begegnungen». Let's go!

L'Orchestre symphonique des jeunes de Bienne (OSJBienne) et l'Orchestre des jeunes de Baar ZG (OJBaar) s'associent pour un concert «Rencontres», samedi à 19h30 à l'église du Pasquart de Bienne.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

10.1. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «Sun Cousto», Dream Punk. 21.00.
NEBIA POCHE, «Facteurs Chevaux», Sammy Decoater et Fabien Guidollet. 20.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Animal Farm» nach George Orwell. 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

FARELSAAL, Vortrag mit Marcus Schneider aus Basel zum Thema «Was will der Zeitgeist? Europa und die Abfolge der Zeitalter». Anthroposophische Gesellschaft, J. Kepler-Zweig Biel und Rudolf Steiner Schule Biel. 20.00.

ROTONDE, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.

GRENCHEN, Kulturhistorisches Museum, Vortrag von Ruedi Käser zu «Karl Mathy - eine Biografie». 19.00.
TRAMELAN, CIP, Soirée de Scrabble. 18.45.

11.1. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

CYBER BLUES BAR, «Maughan's Band». 21.00.
ELDORADO BAR, «HAK», Mundartcore, Metal. 22.00.

LE SINGE, Simon & Jan, «Hallelujah!», Liedermacher. 21.00.

L'USINE SONORE, rue de la Gurzelen 31, «Šalter Ensemble». Un projet unique évoluant entre improvisation libre et composition. 20.30.
ROUTE 29, rue du Canal 29, «Morenito and the Highway Patrol», Country Rock Band. 21.30.
SCAT CLUB, «DixieOn Air». Dixieland. 20.15.
GRENCHEN, Musigbar, «Hardroad», Bluesrock. 21.30.
NIDAU, Kreuz, 3. Kreuz Slam, Openlist Poetry Slam. 20.30.
VINELZ, alte Landi, «Fabe Vega», Blind Session mit Blind Beer Tasting. 19.00.

THEATER THÉÂTRE

HKB BURG, Opernsaal, 3. Stock, künstlerische Masterthesis des Studienbereichs Musik und Bewegung, Premiere «body in body out». Eine Tanzperformance von Meret Lena Wasser. 20.00.
RENNWEG 26, «L'atelier de l'inventeur». 20.00.
STADTTHEATER, Liebhaberbühne Biel, «Ds Gsetz vom Murphy». 19.30.

BÜREN, Kellertheater Lindenhof, Schnitzelbankabend. 20.00.

LYSS, Aula Kirchenfeldschulhaus, teatrolyssimo. Premiere «Tod auf dem Nil». 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

LYSS, KUFA, Halle, «Pony M.», Lesung 19.00.

12.1. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

CHESSU, «HipHop/Dancehall», DJ Ker, ruffPack, Vybz Carter. 23.00-06.00.

LE SINGE, «Baze», Hip-Hop. 21.00.

L'USINE SONORE, rue de la Gurzelen 31, «Šalter Ensemble». Un projet unique évoluant entre improvisation libre et composition. 20.30.

PASQUART, Kirche, «Begegnungen», Jugendsinfonie Orchester Biel und Jugend Orchester Baar. 19.30.
BELLMUND, La Prairie, «Lauréats», Äneas Humm, Bariton; Hartmut Höll, Piano. 18.00.

THEATER THÉÂTRE

HKB BURG, Opernsaal, 3. Stock, Hochschule der Künste Bern. Künstlerische Masterthesis des Studienbereichs Musik und Bewegung, «body in body out». Eine Tanzperformance von Meret Lena Wasser. 20.00.
NEBIA, «Le Dîner», 20.00.
RENNWEG 26, «L'atelier de l'inventeur». 20.00.
STADTTHEATER, Liebhaberbühne Biel, «Ds Gsetz vom Murphy». 19.00.
LYSS, Aula Kirchenfeldschulhaus, teatrolyssimo, «Tod auf dem Nil». 20.00.
RECONVILIER, Théâtre de l'Atelier, «La bande à Revox» de Vincent Kohler. 20.30.
VINELZ, Reformierte Kirche, «Yentl» eine musikalische Aufführung. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTE KRONE, Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt. 21.00-23.30.
COSMOS, Boogie-Woogie Workshop mit Sonja & Franky, danach Tanzmusik all style. 20.30.
GEWÖLBE GALERIE, Neujahrsapéro, Vergangenheit ist Geschichte, Zukunft ein Geheimnis und jeder Augenblick ein Geschenk. 11.00-17.00.

13.1. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

LA VOLIÈRE, Kinderkonzert der Musikschule Biel «Der Reiter im grünen Gewand - Ein Märchen aus Tibet», für Kinder ab 4 Jahren. 11.00.

LE SINGE, «Tango Argentino», traditionelle Milonga. 17.00.

THEATER THÉÂTRE

RENNWEG 26, «L'atelier de l'inventeur». 18.00.
STADTTHEATER, Liebhaberbühne Biel, «Ds Gsetz vom Murphy». 17.00.
RECONVILIER, Théâtre de l'Atelier, «La bande à Revox» de Vincent Kohler. 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ATELIER 21, Christoph Borer «Ein Zauberabend».18.00.
WORBEN, Heimatmuseum, Herstellen von Etageren aus Tassen und Teller. Besichtigung von Skulpturen aus Stein und Holz. 14.00-17.00.

15.1. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Animal Farm» nach George Orwell. 19.30.

16.1. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

KONGRESSHAUS, 5. Sinfoniekonzert, «À la recherche de la nature». 19.30.

THEATER THÉÂTRE

NEBIA, Midi Théâtre!, «Edward le hamster». 12.15.
STADTTHEATER, 5. Sinfoniekonzert, «À la recherche de la nature», Leitung Kaspar Zehnder. 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BENEVOL, rue de la Gare 30, Soirée d'information: cours d'introduction pour des bénévoles «Rendre visite et accompagner des personnes âgées ou handicapées». 18.30-19.30.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Renaud Jeannerat

«Neil Young und Bob Dylan, zwei Giganten, die aus den Wurzeln des Folk, Rock und Country gewachsen sind. Ihren Wurzeln sind sie auch mit ihren 73 beziehungsweise 77 Jahren immer noch treu. Als Jugendlicher betörte ihr Sound erstmals meine Ohren. 40 Jahre später freue ich mich, ihre Songs diesen Freitag, ab 21 Uhr, in der ‚Cyber Blues Bar' in Biel zu hören, interpretiert von der ‚Maughan's Band'. Seit über zehn Jahren hat sich die Band der reinen Folk-Rock-Tradition verschrieben. Sie entführt ihre Zuhörer kraftvoll auf kalifornische Strassen; in ein musikalisches Universum der Freiheit, Poesie und des Protestes.»

Neil Young et Bob Dylan, deux géants qui se sont côtoyés en puisant dans les racines du folk, du rock et de la country. Aujourd'hui, à respectivement 73 ans et 77 ans, tous deux poursuivent leur chemin. J'étais adolescent quand leurs voix ont bercé mes oreilles. Et quatre décennies plus tard, je me réjouis de réentendre leurs titres interprétés par le Maughan's Band, vendredi à 21 heures, au Cyber Blues Bar de Bienne. Réunis depuis 2008, le Maughan's Band a cultive en concert la pure tradition folk-rock. Le groupe nous emmène avec force et conviction sur les routes de Californie, dans un univers musical où résonnent liberté, poésie et contestation.

STADTBIBLIOTHEK, 2. Stock, Lirum, Larum, Värslispiel, mit Sibylle Burg. 10.00-10.30.
STADTBIBLIOTHEK, Speed-Booking. Anmeldung am Vortag unter 032 329 11 00. In geselliger Atmosphäre sind Sie eingeladen Ihre Liebelingslektüre auszutauschen. 19.00.

ÉCOLE DE LA POSTE, Université des Aînés de Bienne. Conférence de Nathalie Pignard-Cheynel «Informer et s'informer à l'ère du numérique» 14.15-16.00.

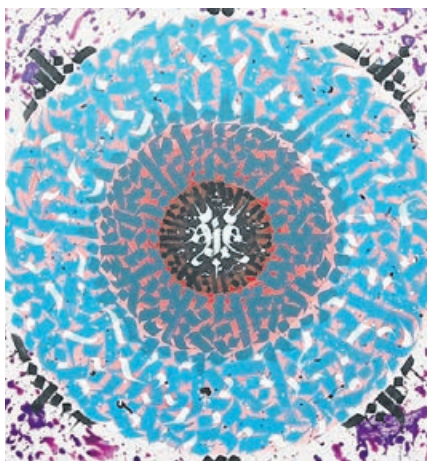
le singe
PROGRAMM 01.2019
www.lesinge.ch

Fr 11.01 **21h** *runderneuerte Liedermacher* — **SIMON & JAN**
Sa 12.01 **21h** *Hip-Hop* — **BAZE**
Fr 18.01 **21h** *Jazz* — SUISSE DIAGONALES JAZZ **WOODOISM & AA TRIO**
Sa 19.01 **21h** *Jazz* — SUISSE DIAGONALES JAZZ **LOUIS BILLETTE QUINTET & OMNI SELASSI**
So 20.01 **18h** *Jazz* — SUISSE DIAGONALES JAZZ **LEA MARIA FRIES' 22° HALO**

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN:
NOUVELLES EXPOSITIONS:

LYSS, Kulturmühle, «Beat Wüthrich und Simone Näf», Künstler aus der Gemeinde Lyss. Bilder und Skulpturen. FR: 18.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00. Bis 20. Januar 2019.
TAVANNES, Bibliothèque, dessins de Romeo Jovanovic. Pendent les heures d'ouverture de la bibliothèque. Jusqu'au 28 février 2019.



TRAMELAN, CIP, «Shay», «Kmis3», «Delta2», peintures et art de rue. Vernissage: 12.1., 18.00. LU-VE: 8.00-20.00, SA: 15.00-20.00. Jusqu'au 22 février 2019.

WEITERHIN GEÖFFNET:
TOUJOURS À L'AFFICHE:

CAFÉ BAR HASARD, à la Wand, Lea Krebs «FORME». Bis 27. Februar 2019.
ELDORADO BAR, Maja Zeller, bis 1. Februar 2019
GEWÖLBE GALERIE, «Nehmen Sie Platz», Themenausstellung Sitzmöbel von der Renaissance bis Huber Kuhlmann, mit integrierten Wechselausstellungen. Benz Salvisberg: 2.12.18-12.1.19. Druckgrafik 20. Jhg.: 16.1.18-9.2.19. Christophe Lambert: 20.2.18-16.3.19. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 16. März 2019.
NMB, Benoît Clarys, «Imaginer le passé». MA-DI: 11.00-17.00. Jusqu'au 20 janvier 2019.
PASQUART KUNSTHAUS, «Cantonale Berne Jura» und «Prix Photoforum 2018», «Prix Kunstverein», «Prix Anderfuhren». Bis 13. Januar 2019.
STADTBIBLIOTHEK, Mehrzwecksaal, 3. Stock, «Der Berner Jura auf alten Ansichtskarten». Sammlung Marcel Hasen. Die Ausstellung ist zu den üblichen Öffnungszeiten der Bibliothek zugänglich. Bis 30. Januar 2019.
ERLACH, Restaurant Margherita, «Klein, aber fein», Bilder von Rolf Peter. Bis Ende Januar 2019.
SAINT-IMIER, La Roseraie, halle d'entrée. Photographies de Xavier Voirol «Le Transsibérien». Tous les jours de 09.00-19.00. Jusqu'en janvier 2019.

KINO CINÉMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
«Robin Hood», DO-MO/MI: 20.15.
«Der Grinch», 3D, SA/SO: 18.00.
«Der kleine Drache Kokosnuss – Auf in den Dschungel», SA/SO: 16.00.
GRENCHEN, PALACE
«Aquaman», 3D, DO-SO, DI/MI: 20.30.
«Robin Hood», MO: 20.30.
«Bohemian Rhapsody», SA/SO: 18.00.
«Mary Poppins», SA: 15.30.
«Der Grinch» (inkl. Minions Kurzfilm), SO: 13.45.
GRENCHEN, REX
Vorpremiere «Zwingli», 17.00 Apéro, 18.00 Talk mit Filmcrew, 18.30 Filmstart.
«Robin Hood», DO-SO, DI/MI: 20.30.
«Der Junge muss an die frische Luft», SA: 18.00.
«Aquaman», SA/MI: 15.45.
«Der Grinch» (inkl. Minion Kurzfilm}, SA/MI: 14.00.
INS, INS KINO
«Lazzaro Felice», FR-SO, MI: 20.00.
«Gans im Glück», SA/SO/MI: 14.00.
LYSS, APOLLO
«Zauberlaterne», MI; 14.00.
«Mary Poppins», SA/SO: 14.00.
«Ben is Back», SA/SO: 17.30.
«Robin Hood», deutsch gesprochen, DO-MO: 20.00. Originalfassung mit d/f Untertiteln, DI/MI: 20.00.

BÉVILARD, PALACE
«Rémi sans famille», SA: 17.00.
«Pupille», VE: 18.00.
«Aquaman», SA: 20.30, DI: 16.00.
«L'Empereur de Paris», VE: 20.30, DI: 20.00.
«Premières Vacances», JE/ME: 20.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«Pupille», VE-DI: 20.30.
«The Bookshop», DI: 17.30.
«La Saveur des ramen», MA: 20.30.
«Une femme d'exception», ME: 20.30.
MOUTIER, CINOCHE
«Edmond», DI/LU: 20.00.
«Au bout des doigts», JE: 20.00, DI: 14.30.
«Une Affaire de famille», VE: 18.00.
«A Star is Born», SA: 20.30, DI: 17.00.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«Jura Terre Promise», JE-DI: 20.00, DI: 17.00.
TAVANNES, ROYAL
«Une femme d'exception», JE/VE: 20.00, DI: 17.00.
«Pupille», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«Bienvenue à Marwen», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Ben is Back», ME: 20.00.
«L'Amour flou», JE: 20.00.
«Edmond», VE: 18.00, DI: 20.00.
«Rémi sans famille», SA: 15.00, DI: 14.00.
«Les Invisibles», SA: 18.00, LU: 20.00.
«Chine: Les sirènes du fleuve Yangzi», MA: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Achtung! Informationen über Veranstaltungen **vom 17. bis 23. Januar 2019** müssen bis spätestens am **Freitag, 11. Januar, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis! **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

Attention! Les informations concernant les événements **du 17 au 23 janvier 2019** doivent parvenir à la rédaction au plus tard **le vendredi 11 janvier à 08h00.**
Leur parution est gratuite! **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

Capharnaüm ★★★(★)

Das Baby und sein Beschützer Zain in den Beiruter Slums.

Le bébé et son jeune protecteur dans le bidonville de Beyrouth.

Libanesisches Drama, in dem ein Kind seine eigenen Eltern vor Gericht verklagt.

VON LUDWIG HERMANN

Das ist die Geschichte von Zain, der mit zwölf schon so viel erlebt hat, wie die meisten Menschen nicht mit 50 oder 60 Jahren. Gespielt wird Zain vom Laiendarsteller Zain Al Rafeea. Ein Naturtalent und erschreckend echt in seiner Rolle: Ähnliches wie im Film hat der kleine Junge vor Jahren schon selber erlebt. «Capharnaüm», ein furioses Strassenkinder-Drama, spielt in den Armenvierteln von Beirut.

Was dort in den Slums so alles passiert, das hat die Filmemacherin Nadine Labaki über Jahre genau studiert. Eine 44-jährige Libanesin, die aussieht wie Penélope Cruz und neugierig wie eine Sensationsreporterin wirkt. Ihr Talent zeigte sie schon in «Caramel» (2007), ihrem vor Ironie triefenden Spielfilmerstling, der von fünf eigenwilligen Beiruter Frauen handelt und aufdeckt, was vorher kein libanesischer Film zu zeigen wagte.

Skrupellos. Jetzt, zur Vorbereitung von «Capharnaüm», mischte sich Labaki unter Beiruts Strassenkinder. Unter Buben und Mädchen, die ein klägliches Dasein fristen, die nicht zur Schule gehen, oft früh das Elternhaus verlassen, von skrupellosen Menschenhändlern ausgenützt werden, aus Abfallkübeln ihre Nahrung suchen, durch Gelegenheitsdiebstähle zu etwas Geld kommen und damit Alkohol und Drogen kaufen. Schlechte Ware, die sie krank macht, die sie leiden lässt. Arme Teufel, die niemand beachtet, die niemand sehen will.

Was Nadine Labaki bei ihren Recherchen am meisten beschäftigte: Neun von zehn Strassenkindern erklärten in einer Umfrage, sie möchten am liebsten nie geboren worden sein. «Warum», fragten die Kids, «warum haben uns Vater und Mutter in die Welt gestellt, wenn sie uns nicht mögen, wenn sie uns schlagen und sich nicht um uns kümmern?»

Handschellen. Wenn wir Zain, den Hauptdarsteller, zum ersten Mal sehen, trägt er Handschellen. Er wird von einem Polizisten aus einer Zelle geschleppt und in einen Gerichtssaal bugsiert. Handschellen? Zain hat einen Menschen ermordet. Den Grund erfahren wir später. «Was willst du vor Gericht?» fragt der Richter. «Ich will meine Eltern verklagen!», sagt Zain. «Der Grund?» «Weil sie mich auf die Welt gestellt haben.»

Der Auftakt zu einem Film, in dem Eltern ihre Kinder «Du kleines Stück Scheisse» betiteln, und den Kleinen drohen: «Noch ein Wort, und ich schneide dir die Zunge raus.» Ein Film, in dem sich ein zwölfjähriges Beiruter Strassenkind um ein Baby kümmert und es hegt und pflegt; ein Film, der in Cannes den Preis der Jury erhielt und – einen unmöglichen Titel besitzt. Das Wort «Capharnaüm» benützten Libanesen, um einen Ort der Unordnung und des Durcheinanders zu beschreiben. Ein Wort, gut passend zu den Slums von Beirut.

Drame libyen où un enfant porte plainte contre ses parents devant le tribunal.

PAR LUDWIG HERMANN

C'est l'histoire de Zain qui a déjà tellement vécu alors qu'il n'est âgé que de 12 ans, plus que la plupart des gens à 50 ou 60 ans. Le rôle de Zain est joué par l'acteur amateur Zain Al Rafeea. Un talent naturel, d'une authenticité effrayante. Il y a des années, le jeune garçon a lui-même vécu des situations similaires. «Capharnaüm», un furieux drame des enfants de la rue qui se déroule dans le quartier pauvre de Beyrouth.

Tout ce qui se passe au quotidien dans le bidonville a été étudié précisément pendant des années par la réalisatrice Nadine Labaki. Une Libanaise de 44 ans qui ressemble à Penélope Cruz et qui est aussi curieuse qu'une reporter en quête de sensationnalisme. Elle a déjà fait preuve de son talent dans «Caramel» (2007), son premier long-métrage qui déborde d'ironie et raconte l'histoire de cinq Libanaises têtues, comme jamais aucun film libanais n'avait osé le montrer jusqu'à présent.

Sans scrupules. Et maintenant, pour la préparation de «Capharnaüm», Nadine Labaki s'est mêlée aux enfants des rues de Beyrouth. Les garçons et les filles qui tirent le diable par la queue, ne vont pas à l'école, quittent très tôt la maison familiale, se nourrissent dans les poubelles et sont exploités par des trafiquants d'êtres humains sans scrupules. Ils se font un peu d'argent par des vols occasionnels et s'achètent de l'alcool et de la drogue de mauvaise qualité qui les rendent malades et les font souffrir. De pauvres bougres que tout le monde ignore, que personne ne veut voir.

Ce qui a le plus préoccupé Nadine Labaki pendant ses recherches, c'est que neuf enfants de la rue sur dix ont expliqué dans un sondage qu'ils auraient préféré ne jamais naître. «Pourquoi», demandaient les enfants, «pourquoi père et mère nous ont mis au monde s'ils ne nous aiment pas, nous battent et ne s'occupent pas de nous?»

Menottes. Lorsque l'on voit Zain, l'acteur principal, pour la première fois, il porte des menottes. Un policier le traîne d'une cellule dans la salle d'un tribunal. Des menottes? Zain a tué quelqu'un. Nous en apprendrons la raison plus tard. «Que veux-tu devant ce tribunal?», lui demande le juge. «Je veux porter plainte contre mes parents!», répond Zain. «La raison?», redemande le juge. «Parce qu'ils m'ont mis au monde!»

Le prélude d'un film dans lequel les parents nomment leurs enfants «espèce de petit bout de merde» et les menacent: «Un mot de plus et je t'arrache la langue!» Un film dans lequel un enfant des rues de Beyrouth âgé de douze ans s'occupe d'un bébé, le nourri et le soigne. Un film qui a été récompensé au Festival de Cannes par le Prix du Jury et porte un titre impossible. Le mot «capharnaüm» est utilisé par les Libanais pour décrire un endroit où règne le désordre et la pagaille. Un titre qui va comme un gant au bidonville de Beyrouth.

Darsteller/Distribution: Zain Al Rafeea
Buch & Regie/Scénario & réalisation: Nadine Labaki (2018)
Dauer/Durée: 123 Minuten/123 minutes
Im Kino Rex 2 **/Au cinéma** Rex 2

Colette ★★★

Wird zum Schreiben gezwungen: Colette (Keira Knightley).

Elle est contrainte d'écrire: Colette (Keira Knightley).

Ein sehenswertes Biopic, das im Paris der Belle Epoque mit ihren Kostümen und Kulissen schwelgt.

VON MARIO CORTESI

Dass sich Maler, Schriftsteller oder Sänger bisweilen mit fremden Federn schmücken, gehört zu den Auswüchsen der Kulturgeschichte. In diesem Fahrwasser schwimmt auch der 30-jährige Schriftsteller und Salonlöwe Willy (Dominic West), dessen Kurzgeschichten – meist von Ghostwritern verfasst – mässig erfolgreich sind. Sein Einkommen reicht jedenfalls nicht, um seinen ausschweifenden Lebensstil zu finanzieren. Das ändert sich erst, als der Lebemann die 16-jährige Colette (ausgezeichnet: Keira Knightley) ehelicht. Denn diese unbekümmerte Landfrau hat etwas, das ihm versagt bleibt: Schreibtalent. Und so verfasst Colette bald einmal ihre eigenen Kindheits- und Jugenderlebnisse in «Claudine»-Romanen, allerdings unter dem Namen ihres ehrgeizigen Gatten, der sie bisweilen auch einsperrt, damit sie weitere Romane zeitgerecht mit der Feder zu Papier bringt.

Affären. Wir sind im Paris Ende des 19. Jahrhunderts, inmitten einer dekadenten Gesellschaft. Betrug, Täuschung und Lüge sind nicht nur in Romanen gang und gäbe. Auch das Ehepaar, das sich durch den Bestseller-Erfolg der witzig-rührenden Claudine-Geschichten endlich ein luxuriöses Leben leisten kann, lässt Ehrlichkeit und Aufrichtigkeit vermissen. Willy betrügt seine Frau mit Prostituierten oder einer jungen Liebhaberin, Colette versucht ihr Liebesglück mit Frauen – und beide haben zur gleichen Zeit mit der gleichen Frau eine Sex-Affäre. Und doch bleiben sich die beiden über Geld, Ruhm und Liebe über ein Jahrzehnt eng verbunden, auch wenn Colette die Unterdrückung und Ausbeutung wegstecken muss und aus dem goldenen Käfig nur schrittweise auszubrechen vermag.

Ikone. Leider zeigt der Film nicht, wie aus der Ghostwriterin die berühmte Colette wird, Ikone und Vordenkerin ihrer Zeit und als eine der grössten französischen Schriftstellerinnen des 20. Jahrhunderts in die Geschichte eingegangen. Denn der Regisseur Wash Westmoreland («Still Alice»), der das Drehbuch zusammen mit seinem 2015 verstorbenen Ehemann schrieb (dem der Film gewidmet ist), blendet die Geschichte aus, als die 34-jährige Colette als selbstbewusste und gereifte Frau ihre Fesseln ablegt, sich den Zwängen der Gesellschaft widersetzt und ihre Romane unter ihrem Namen zu publizieren beginnt. Und unerwähnt bleibt, dass Colette bis zu ihrem Tod 1954 durch ein bewegtes, abenteuerliches, unkonventionelles Leben ging, zahlreiche ihrer Geschichten verfilmt wurden (darunter der mit neun Oscars ausgezeichnete «Gigi») und als erste Frau in Frankreich ein Staatsbegräbnis erhielt.

Darsteller/Distribution: Keira Knightley, Dominic West
Regie/Mise en scène: Wash Westmoreland (2018)
Länge/Durée: 111 Minuten/111 minutes
Im Kino Lido 2 & Rex 2 /
Au cinéma Lido 2 & Rex 2

Un biopic qui vaut la peine d'être vu dans l'ambiance de la Belle Epoque, où l'on mène la grande vie, avec ses costumes et son décor.

PAR MARIO CORTESI

Que les peintres, écrivains et autres chanteurs de charme se parent des plumes du paon, cela appartient aux dérives de l'histoire de la culture. L'écrivain et salonnard trentenaire, Willy (Dominic West) nage aussi dans ces eaux; ses nouvelles – rédigées la plupart du temps par des écrivains fantômes – rencontrent un succès plus que mitigé. Toujours est-il que ses revenus ne suffisent pas à entretenir son train de vie dispendieux. Cela ne change qu'au moment où le bon vivant convole en juste noce avec Colette, âgée de 16 ans (excellente Keira Knightley).

Parce que cette campagnarde insouciante possède quelque chose qui lui reste inaccessible: le talent d'écriture. Et c'est ainsi que Colette rédige bientôt ses propres souvenirs, des vécus d'enfance et de jeunesse dans sa série de «Claudine», d'abord sous la signature de Willy, son orgueilleux mari qui parfois l'enferme même pour qu'elle écrive d'autres romans en temps voulu.

Aventure. Nous sommes à Paris, fin du 19e siècle, au milieu d'une société décadente. Imposture, tromperie et mensonge ne sont pas seulement courant dans les romans. Il en va de même pour le couple qui, de par le succès des romans touchants et amusants des histoires de Claudine, peut se permettre de mener une vie luxueuse, mais qui est en cruel manque de sincérité et d'honnêteté.

Willy trompe sa femme avec des prostituées ou une jeune maîtresse. Colette s'essaye à l'amour lesbien et les deux partagent, parallèlement, une aventure sexuelle avec la même femme.

Et malgré tout, au-delà de la gloire, de l'argent et de l'amour, ils restent étroitement liés pendant plus de dix ans et cela même si Colette doit avaler les couleuvres de l'oppression et de l'exploitation et qu'elle ne peut que très rarement s'évader de sa prison dorée.

Icône. Le film ne montre malheureusement pas comment l'écrivaine fantôme est devenue la célèbre Colette, icône et préfiguratrice féministe qui est entrée dans l'histoire littéraire du 20e siècle comme l'une des plus grandes écrivaines françaises.

Le réalisateur Wash Westmoreland («Still Alice»), qui a écrit le scénario avec son mari décédé en 2015 (le film lui est dédié), met de côté l'histoire de Colette lorsqu'à 34 ans, étant devenue une femme sûre d'elle ayant mûri, elle se débarrasse de ses chaînes, s'oppose aux contraintes de la société et commence à publier ses romans sous son nom.

Ce qui n'est pas non plus mentionné, c'est que Colette, jusqu'à sa mort en 1954, a mené une vie mouvementée, aventureuse et inconventionnelle. Nombreuses de ses histoires ont été adaptées au cinéma (parmi elles, «Gigi», récompensé par neuf Oscars). Elle a été la première femme à avoir obtenu des funérailles nationales.

Spezialvorstellung — Zwingli — Séance spéciale

Der neue Schweizer Film wird am Donnerstag, 17. Januar, in einer Spezialvorstellung im Bieler Kino Rex 2 gezeigt.

Programm

17.30 Uhr: Einführung in den Film durch den Regisseur Stefan Haupt und die Produzentin Anne Walser in Anwesenheit der Schauspieler.
17.45 Uhr: Vorführung von «Zwingli» (Dauer: 130 Minuten).
Nach der Vorstellung: Diskussion zum Film. Der Anlass ist in Zusammenarbeit mit der reformierten Kirchgemeinde Biel, dem runden Tisch der Religionen und Tasamouh organisiert.

Ticketverlosung

In Zusammenarbeit mit der Cinevital AG verlost Biel Bienne 5 x 2 Tickets. Senden Sie zur Teilnahme an der Auslosung bis Montag, 14. Januar, eine Mail mit dem Betreff «Zwingli» und der Absenderadresse an:

tickets@bielbienne.com

Programme

17 heures 30: introduction du réalisateur Stefan Haupt et de la productrice Anne Walser en présence des interprètes.
17 heures 45: projection de «Zwingli» (durée: 130 minutes).
Après la séance: discussion concernant le film. L'événement est organisé en collaboration avec l'Église réformée de Bienne, la table ronde des religions et Tasamouh.

Tirage au sort

En collaboration avec Cinevital SA, Biel Bienne tire au sort 5x2 entrées. Pour participer au tirage au sort envoyez, jusqu'à lundi 14 janvier 2019, un courriel avec la mention «Zwingli» et vos coordonnées à

tickets@bielbienne.com

Le nouveau film suisse sera présenté jeudi 17 janvier en séance spéciale au cinéma Rex 2.